

Univerzita Karlova  
Filozofická fakulta  
Ústav translatologie

## **Bakalářská práce**

Mia Kolínská

Komentovaný překlad turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky  
Španělského království (Sevilla)

Annotated Translation of the Tourist Brochure published by the Ministry of Industry, Trade and  
Tourism of the Kingdom of Spain (Seville)

## **Poděkování**

Chtěla bych poděkovat vedoucí své práce PhDr. Anežce Charvátové za odborné vedení, cenné rady, a především za její nekonečnou trpělivost, bez které by tato práce neměla žádnou šanci vzniknout. Také děkuji všem, kteří to se mnou v průběhu studií nevzdali a byli mi skutečnou oporou až do konce.

## **Prohlášení**

*Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.*

V Praze dne

.....

Mia Kolínská

## **Abstrakt**

Tato bakalářská práce obsahuje komentovaný překlad ze španělského jazyka. Práce se skládá ze dvou částí: části praktické a části teoretické.

Úvodní část bakalářské práce představuje překlad španělského průvodce po Seville společně s výběrem nejznámějších španělských oslav ve Španělsku. Pro překlad jsem si zvolila turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království.

Druhá část je teoretická, nachází se v ní komentář překladu, který je rozdělen na překladatelskou analýzu originálního textu, metodu překladu a překladatelské problémy.

**Klíčová slova:** Španělsko, Sevilla, Andalusie, turistický průvodce, španělské slavnosti, kultura, překlad, překladatelská analýza

## **Abstract**

This bachelor thesis contains an annotated translation from the Spanish language. The work consists of two parts: a practical part and a theoretical part.

The first part of the bachelor thesis presents a translation of the Spanish guide of Seville together with a selection of the most famous celebrations in Spain. For the translation, I chose tourist brochures published by the Ministry of Industry, Trade and Tourism of the Kingdom of Spain.

The second part is theoretical, it consists of a translation commentary which is divided into an analysis of the original text, translation method and translation problems.

**Keywords:** Spain, Seville, Andalusia, tourist guide, Spanish festivals, culture, translation, translation analysis

## OBSAH

Úvod.....	1
1 Překlad .....	3
2 Příloha 1 – Popisky fotografií .....	24
3 Komentář k překladu.....	26
3.1 Obecné informace.....	26
3.2 Překladatelská analýza.....	26
3.2.1 Vnětextové faktory .....	27
3.2.1.1 Autor.....	27
3.2.1.2 Příjemce – Adresát.....	27
3.2.1.3 Záměr autora – vysílatele .....	28
3.2.1.4 Médium, místo a čas .....	28
3.2.1.5 Motiv .....	29
3.2.1.6 Funkce textu .....	29
3.2.2 Vnitrotextové faktory z hlediska teorie funkčních stylů .....	30
3.2.2.1 Téma, obsah, presupozice.....	30
3.2.2.2 Výstavba textu .....	30
3.2.2.3 Neverbální prvky .....	31
3.2.2.4 Suprasegmentální prvky .....	32
3.2.2.5 Lexikální prvky.....	32
3.2.2.6 Prvky expresivity .....	33
3.2.2.7 Syntaktická rovina .....	35
3.3 Metoda překladu .....	37
3.4 Překladatelské problémy.....	37
3.4.1 Problémy na lexikální rovině .....	37
3.4.1.1 Místní názvy .....	37
3.4.1.2 Vlastní jména.....	39
3.4.1.3 Reálie .....	41
3.4.1.4 Gramatické a syntaktické problémy .....	51
3.4.1.5 Překladatelské posuny .....	53
3.4.1.6 Grafické prostředky .....	55
3.4.1.7 Nedostatky v originálním textu .....	55
4 Závěr .....	56
5 Seznam literatury .....	57
6 Internetové zdroje .....	58

# Úvod

Pro svou bakalářskou práci jsem si vybrala překlad španělského textu o andaluském hlavním městě na jihu Španělska jménem Sevilla. Vybrala jsem si Sevillu hlavně kvůli tomu, že jsem měla možnost strávit letní semestr v rámci programu Erasmus na španělské univerzitě *Universidad de Sevilla* v roce 2020. Bohužel se v důsledku pandemie virové choroby covid-19 rozšířil těžký akutní respirační syndrom koronaviru SARS-CoV-2, který v březnu 2020 zasáhl Španělsko v první vlně. Rok 2020 byl vskutku náročný a komplikovaný, ale přes všechna úskalí ho považuji za rok velmi inspirativní.

Zvolila jsem si španělskou brožuru o Seville nejen díky osobním zkušenostem z pobytu na Erasmu, ale hlavně proto, že je to nádherné město plné zajímavostí, památek, kultury a živé hudby. Hudba a láska ke španělské kultuře byly mou hlavní inspirací pro výběr druhého textu k překladu o Slavnostech ve Španělsku. Hudba mě doprovázela a motivovala, abych svá studia nevzdala nejen v zahraničí v rámci projektu Erasmus, ale i v rámci celkových studií na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.

Cílem mé bakalářské práce bude překlad španělského textu a následný komentář k procesu překladu. Pro překlad jsem si zvolila turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království, které spadají pod autonomní turistickou organizaci TURESPAÑA – Turismo de España<sup>1</sup>.

Vzhledem k tomu, že první brožura o Seville nesplňovala rozsahem požadavky minimálního počtu normostran bakalářské práce, rozšířila jsem ji vybranými články z textu o španělských slavnostech a festivalech, kde jsem se snažila přiblížit čtenáři kulturní rozmanitost Španělska a nalákat jej na mnoho událostí, které mi připadaly zajímavé a stojí za to navštívit a zažít je.

Jelikož se jedná o turistickou brožuru, bude stěžejní zaměřit se na překlad vlastních jmen (především těch zeměpisných). Vzhledem k tomu, že je text určen primárně španělskému čtenáři, bude nutné se soustředit i na možnost nepochopení ze strany českého čtenáře, a proto se budu snažit tato místa v textu učinit srozumitelnějšími. Ve své práci se budu snažit zachovat autorův záměr a invariantní informaci z výchozího jazyka.

V komentáři i samotném překladu vycházím především z teoretických publikací o překladatelské problematice z knih *Text Analysis in Translation (2005)* od Christiane Nordové, *Současná stylistika (2008)* od Marie Čechové a jednotlivých kapitol z knihy *Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny (2012)* od Jany Králové.

V části teoretické vycházím z různých publikací a dalších teoretiků překladu.

První část bakalářské práce tvoří vlastní překlad, který obsahuje 21 normostran. Text k překladu o Seville jsem si vybrala na základě osobních preferencí. Z druhého textu jsem se snažila vybrat jednotlivé kapitoly, které mi připadaly zajímavé a mám k nim osobní vztah. Obě brožury jsem si vyhledala v elektronické podobě ze španělských oficiálních webových stránek [spain.info](http://spain.info), které jsem zkontrolovala se svou vedoucí bakalářské práce.

Druhá část bakalářské práce je teoretická, zaměřená na překladatelský komentář. Text jsem zanalyzovala na základě překladatelského modelu Christiane Nordové, který jsem doplnila o stylistickou teorii převážně od M. Čechové.

---

<sup>1</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Turespa%C3%B1a#Referencias>

Druhá část bakalářské práce se dále věnuje analýze mnoha vybraných překladatelských problémů a vychází také z teorie J. Levého, která zahrnuje popis překladatelských posunů.

Dalším hlavním motivem, který mě vedl ke zvolení tohoto tématu, je snaha přiblížit čtenáři španělské realie. Vybrala jsem si obě brožury, protože mi přišly přínosné pro případné české čtenáře, kteří by se rádi chtěli vydat do Španělska a rozšířit si znalosti o španělském folkloru. V poslední řadě bych chtěla zmínit, že mě k výběru obou turistických brožur inspirovala moje vlastní zkušenost, zájem o cestování, láska k hudbě a ke všemu s ní spjatému.

# 1 Překlad

## ÚVOD

Sevilla vždy nabízí pro každého návštěvníka něco jedinečného: uličku, úsměv, západ slunce...

Přijďte do hlavního města Andalusie, které je známé z tisíců pohlednic, a objevíte směsici kultur, jejichž dějiny sahají do doby starší než tři tisíce let.

V sevillských ulicích najdete řadu historických památek a zároveň ve čtvrtích, jako je *Triana* či *Macarena*, můžete nasát vůni pravé lidové tradice. Navštivte ulice sevillské židovské čtvrti, pronikněte do tajů městské části *Santa Cruz*, nebo se seznamte s příběhy o životě a smrti barokního malíře *Bartoloméa Estebana Murilla*.

V tomto městě vás každé zákoutí mile překvapí.

Muzea, umělecká centra, zábavní parky... jsou jen některé z nekonečného množství volnočasových aktivit, které lze v Seville najít. Kultura zde žije ve dne i v noci. Přední skupiny z národní i mezinárodní hudební scény si přicházejí zahrát do koncertních sálů *La Cartuja* a *Palenque*.

Samozřejmě zde nechybí velká nabídka divadel a kin.

Naplánujte si své zážitky a ponořte se do atmosféry. Nechte se unést pohostinností a otevřeností Sevillanů.

Vychutnejte si město, navštivte bary v historické čtvrti a okuste bohatou nabídku vynikajících španělských jednohubek *tapas*. Sevillský život tepe v ulicích. Nasajte živou atmosféru města na zahrádce nějaké kavárny s výhledem na typické památky, jako je katedrála Panny Marie s věží *Giraldou*.

## SEVILLA

Dalším dobrým důvodem, proč navštívit hlavní město Andalusie, jsou jeho tradiční slavnosti. Prožijte velikonoční týden *Semana Santa* a dubnové oslavy *Ferías de Abril* a zažijte sevillský folklor na vlastní kůži.

Po shonu ve městě se nadechněte čerstvého vzduchu v přírodě. Pro národní park *Doñana*, který je považován za přírodní klenot a patří na seznam světového dědictví UNESCO, jsou typické duny a solné mokřady, tzv. *marismas*.

Dalším pokladem je přírodní rezervace *Sierra Norte*, kterou stojí za to prochodit pěšky po značených stezkách.

V Seville si také můžete zakoupit některé řemeslné výrobky, jako je například keramika, včejíře a také starožitnosti, které můžete najít ve výlohách obchodů, nákupních centrech a na pouličních trzích.

Každého, kdo se rozhodne navštívit hlavní město Andalusie, uchvátí jeho jedinečná krása a světlo. Sevilla vás okouzlí svou barevností a živelností.



## ZAŽIJTE ZBLÍZKA SEVILLSKÉ ČTVRTI

Sevilla se vyznačuje řadou okouzlujících čtvrtí. Přímo v srdci města se nachází čtvrť *Santa Cruz* s úzkými uličkami, paláci a *patii* plnými květin, na druhé straně řeky Guadalquivir se rozprostírá *Triana*, kde na vás dýchne vůně přístavu a umění *flamenka*, a také stojí za to navštívit oblíbenou čtvrť *La Macarena*, která oplývá bohatou historií.

## HISTORICKÉ CENTRUM

Historické centrum Sevilly má jedinečný půvab. V ulicích na vás čekají nevídané starodávne památky a místní atmosféra vás nakazí veselou náladou. Navštivte katedrálu Panny Marie a nechte se unést impozantní směsicí gotického, renesančního, barokního, neoklasicistického a mudejarského umění, které spojuje křesťanské a arabské vlivy.

V katedrále se nacházejí také ostatky Kryštofa Kolumba.

Vystoupejte na zvonici katedrály *Giraldu*, která byla po staletí nejvyšší věží na světě a vychutnejte si výhled na město.

Nedaleko odsud se nachází královský palác *Real Alcázar*, kde sídlili panovníci a hodnostáři. Procházka po zahradách s pomerančovničky, palmami a fontánami je nezapomenutelným zážitkem.

Další informace a prodej vstupenek najdete na webových stránkách:

[www.alcazarsevilla.org/english-version](http://www.alcazarsevilla.org/english-version)

Další nezbytnou zastávkou je architektonický komplex *plaza de España*, který je součástí parku Marie Luisy. V tomto jedinečném prostředí se natáčely tak slavné filmy, jako například *Lawrence z Arábie*, nebo *Star Wars: Epizoda II – Klony útočí*.

Budova byla navržena jako hlavní sídlo Iberoamerické výstavy roku 1929. Má polokruhový tvar, který symbolizuje Španělsko, jak s otevřenou náručí vítá své bývalé americké kolonie a hledí k řece Guadalquivir jako na cestu, po níž lze doplout do Ameriky.

Archiv dokumentů o dobývání Nového světa *El Archivo de Indias* patří do světového kulturního dědictví UNESCO, a nachází se v něm tisíce dokumentů a map z koloniální doby. Navštivte radnici a prohlédněte si velkolepou ukázkou andaluské platereskní architektury. Poté navštivte kostel sv. Salvátora *iglesia de San Salvador* a stejnojmenné náměstí *plaza de Salvador*, které je jedno z nejlepších míst hlavního města Andalusie, kde můžete ochutnávat *tapas*.

Na zahrádkách a hospůdkách si můžete vychutnat vychlazené pivo, okusit některý z typických sevillských pokrmů a ponořit se do světla a barev, které z tohoto místa vyzařují.

V mnoha palácích na vás dýchne prastará historie a místní legendy promění návštěvu Sevilly v nezapomenutelný zážitek. Mezi taková místa můžeme zařadit Arcibiskupský palác *Palacio Arzobispal*, v němž se nachází jedna z nejvýznamnějších galerií, kde si lze prohlédnout díla malířů *Bartoloméa Estebana Murilla*, *Francisca de Zurbarána* a dalších. Je vhodné si návštěvu naplánovat dopředu, protože palác má otevřeno jen dvě soboty v měsíci pro omezený počet návštěvníků.

Dámský palác *Palacio de las Dueñas* je impozantní panský dům, který sloužil jako šlechtické sídlo a je rodištěm básníka *Antonia Machada*. Nádherné nádvoří, sbírka uměleckých děl a památka na vznešené rodiny vás zcela ohromí.

Dalším místem stojícím za návštěvu je palác sv. Telma *Palacio de San Telmo*, kde se můžete pokochat jednou z nejkrásnějších barokních fasád v Seville.

Samozřejmě zde nechybí ani historické chrámy. Pojděte se zaposlouchat do nekonečného ticha v kostele sv. Máří Magdalény *iglesia de la Magdalena* a nechte se unést jeho velkolepostí. Nedaleko odtud se na stejnojmenném náměstí nachází půvabný kostel sv. Ondřeje *iglesia de San Andrés* v gotickém a mudejarském stylu.

Při prohlídce centra rozhodně nesmíte minout Hadí ulici *Calle Sierpes*. Tato rušná ulice pro pěší je bezpochyby nejfrekventovanější, Sevillané se tu rádi procházejí, prohlížejí si výlohy a navštěvují bary a restaurace. Pokud budete touto ulicí pokračovat, dojdete na náměstí *plaza de la Campana*, kde se lidé nejčastěji setkávají a kde se nachází hlavní nákupní centrum.

Vydejte se na procházku po Herkulově promenádě *Alameda de Hércules*, která je nejtýpičtějším alternativním místem v Seville s velkolepou směsicí starodávných podniků, kulturních akcí a nočního života.

Toto místo nabízí mnoho barů s živou a elektronickou hudbou.

## ČTVRŤ SANTA CRUZ

V samém srdci města se městská část vyznačuje typickými úzkými uličkami a vznešenými paláci, jejichž pestré barvy nás uchvátí svou rozmanitostí. *Patia* plná barevných květin si zamilujete na první pohled.

Zatoulejte se do spletitých uliček bývalé židovské čtvrti. Celou čtvrť tvoří úzké průchody, které jsou navrženy tak, aby v nich mohl volně proudit chladný vzduch. Zde se nachází krásné Vlajkové nádvoří *patio de Banderas* tvořené domy přiléhajícími k hradbám královského paláce *Real Alcázar*. Můžete se procházet po jeho náměstích a typických místech, jako je ulička Vody *callejón del Agua*, která vede souběžně s hradbami *Real Alcázar*. Stinná a nenápadná *patia* plná rostlin nám nabízejí svěží úkryt i v těch nejžhavějších letních měsících.

Kousek odsud se nacházejí vyhlášené Murillovy zahrady *jardines de Murillo* s obrovskými staletými fikovníky a Pilátův dům *Casa de Pilatos*, který je považován za jeden z nejlepších architektonických skvostů v celé Andalusii.

Palác *Miguel de Mañara* je další monumentální stavbou, která od roku 1623 sloužila jako šlechtické sídlo. Podobně je na tom kostel sv. Marie Bílé *iglesia de Santa María la Blanca*, postavený na místě bývalé synagogy ze 13. století, který zachovává své původní vzezření, ačkoli byl dvakrát zrekonstruován, poprvé ve 14. století, a později se stal jednou z nejvýznamnějších architektonických památek španělského baroka 17. století.

Celou procházku zakončete návštěvou židovské čtvrti, která je jednou z nejstarších ve Španělsku. Nejlepší způsob, jak se vydat po stopách sevillské sefardské minulosti, je zajít do židovského centra *Centro de Interpretación Judería de Sevilla*, kde kromě návštěvy muzea a výstavy můžete využít prohlídky s průvodcem v několika jazycích.

Více informací na stránkách:

[www.juderiadesevilla.es](http://www.juderiadesevilla.es)

Dejte si něco dobrého k jídlu a pití, uveleďte se v jednom z barů či restaurací v ulici *calle de Mateos Gago* a vychutnejte si jedinečný výhled na věž *Giraldu*.

## ČTVRŤ LA MACARENA

*La Macarena* se nachází severně od historického centra a je to jedna z nejautentičtějších sevillských čtvrtí. Dalo by se říct, že je to takové město ve městě s vlastními památkami, legendami a tradicemi.

Čekají tu na vás zázraky, jako je například oblouk a bazilika *La Macarena*, která je v Seville sídlem nejstaršího bratrstva Esperanzy Macareny *Hermandad de la Esperanza Macarena*. Také se tu z doby Julia Césara dochovala římská hradba a Córdobská brána *puerta de Córdoba*, které byly součástí obranných staveb města.

Ulice sv. Ludvíka *calle de San Luis* překypuje obchůdky a restauracemi, kde si můžete vychutnat sevillskou gastronomii přímo v srdci *La Macareny*. Ukrývá architektonické skvosty, jako je například kostel sv. Mariny *iglesia de Santa Marina*, jedna z nejstarších staveb goticko-mudejarského stylu, nebo farní kostel sv. Marka *iglesia de San Marcos* z 16. století, který se navzdory všem požárům a zemětřesením velmi dobře zachoval.

Do svého itineráře nezapomeňte zahrnout kostel sv. Ludvíka Francouzského *iglesia de San Luis de los franceses* s jeho přepychovou kupolí, která je z jednou nejokázalejších staveb barokní architektury.

Stojí za to se pokochat renesančním průčelím a zahradami nemocnice *Cinco Llagas*, která je dnes sídlem andaluského parlamentu. Pokud toužíte nahlédnout dovnitř, doporučujeme si zarezervovat prohlídku s předstihem.

## ČTVRŤ TRIANA

*Triana* má námořnický charakter, patří k nejtradičnějším sevillským čtvrtím a je kolébkou toreadorů a umělců. Nachází se na druhé straně řeky Guadalquivir a má velmi výrazný místní kolorit v řemeslných uměních a *flamenku*.

Přejděte do této čtvrti přes most Isabely II., prohlášený za nejstarší historickou národní památku v Seville. Poté vyrazte na nákupy do ulice sv. Hyacinta *calle de San Jacinto*, kde si můžete dát něco dobrého na zahrádkách restaurací.

Nejpříznačnější ulicí ve městě je *Calle Betis*, která vede souběžně s řekou a odráží veškerý půvab *Triany*. Na konci července se tu slaví oblíbený svátek na počest patronky svaté Anny *La Velá de Santa Ana*, který přiláká lidi do ulic a zaplní čtvrť barevnými lampiony *farolillos*. Oslavy mají původ v pouti do kostela sv. Anny *iglesia de Santa Ana*, postaveného ve 13. století.

V *Trianě* také najdete architektonické skvosty, jako je například ulička Inkvizice *callejón de la Inquisición*, kde se nacházejí pozůstatky starého hradu sv. Jiří *castillo de San Jorge*. V bazilice *Patrocinia* si můžete prohlédnout vyobrazení Ježíše Krista nazývaného „*El Cachorro*“, který je v Seville důležitým patronem velikonočních oslav *Semana Santa*.

Navštivte muzeum *Centro Cerámica Triana*, které vás zavede do historie sevillské hrnčírské tradice. V muzeu si budete moci prohlédnout zajímavé exponáty a historické pece. Mezi ulicemi Antillana Campose *calle de Antillano de Campos* a Hrnčírskou ulicí *calle de Alfarería* si na řemeslných trzích můžete zakoupit na památku nějaký pěkný suvenýr přímo od hrnčírů.

## KULTURA

Sevilla je svědkem prolínání nejrůznějších civilizací a uměleckých stylů. Poznejte ji blíže návštěvou muzeí, divadel a kulturních center.

## MUZEJA

Na půvabném náměstíčku v historickém centru Sevilly se nachází muzeum výtvarného umění *Museo de Bellas Artes*, kdysi klášter *convento de la Merced Calzada*, který zve k objevování velkých pokladů španělského barokního malířství. Muzeum se nachází v klášterních prostorách, kde vás uchvátí bohatě zdobené kachly *azulejos* všude na stěnách a klenbách a díla velkých představitelů španělského umění 16. a 17. století, mezi něž můžeme zařadit malíře jako je *Francisco de Zurbarán*, *Valdés Leal* a především *Bartolomé Esteban Murillo*.

V parku Marie Luisy se nachází Muzeum lidového umění a tradic *Museo de Artes y Costumbres Populares*. Vzniklo v roce 1972, aby představilo bohatství a etnografickou rozmanitost, jsou zde vystavené předměty a náčiní používané v minulosti. Naproti muzeu, na náměstí *plaza de América*, vás přiláká Archeologické muzeum Sevilly *Museo Arqueológico de Sevilla*, které se pyšní působivou sbírkou pozůstatků starověkých civilizací. Poznejte římské památky z vykopávek nalezených nejen v oblasti antického města Itálica, ale i v celé Andalusii, nebo se vydejte za pokladem *El Carambolo*, který se skládá z jednadvaceti zlatých předmětů tartézske kultury.

Na sevillském náměstí *plaza de la Encarnación* vás ohromí tzv. Sevillské houby *Setas de Sevilla* známé pod názvem *Metropol Parasol* od německého architekta *Jürgena Mayera*. Tato největší dřevěná stavba na světě má čtyři patra, v nichž se nachází *Antiquarium* (nejvýznamnější vykopávky z římských dob v Seville), obchod s občerstvením, vyvýšený plácek, kde se konají různé akce, a prostranství s šesti slunečnickovými sloupy nabízejícími tomuto místu stín.

Z procházky po střešní terase si můžete vychutnat fantastický výhled na město.

Více informací na:  
[setasdesevilla.com](http://setasdesevilla.com)

## UMĚLECKÁ CENTRA

V kulturní oblasti Sevilly zaujímá přední místo středisko *Centro Cultural Santa Clara*. Kromě toho, že je umístěno v nádherném klášteře sv. Anny *Convento de Santa Ana* zde působí velmi významný umělecko-kulturní soubor a také se tu koná hlavní akce *Bienále flamenka*.

Fascinuje vás architektura? Prohlédněte si umělecké centrum *CaixaForum*, ikonu moderního designu, jež nabízí širokou škálu kulturních, uměleckých a vzdělávacích aktivit pro všechny zájemce.

Navštivte Murillův palác *Casa Murillo*, který byl posledním rodinným sídlem stejnojmenného sevillského umělce, a dozvíte se více o jeho životě a nejslavnějších dílech. Místo je ideálním výchozím bodem pro prohlídku města ve šlápějích malíře ze 17. století.

V Kartuziánském klášteře *La Cartuja*, si prohlédněte Andaluské centrum současného umění *Centro Andaluz de Arte Contemporáneo*, které přináší přehled uměleckých směrů ve Španělsku od druhé poloviny 20. století až do současnosti.

Využijte příležitost poznat Kartuziánský ostrov *La Cartuja*, který rovněž nabízí významné archeologické dědictví.

Více informací na:

[www.murilloysevilla.org](http://www.murilloysevilla.org)

[www.caac.es](http://www.caac.es)

## DIVADLA A KULTURNÍ PROSTORY

V sevillské rozmanité kultuře má své místo také divadelní umění. Můžete začít návštěvou divadla *Teatro Maestranza*, lyrického a hudebního kolosea, které zaujímá klíčové místo v operní scéně jižní Evropy.

Pokračujte do divadla Lopeho Vegy *Teatro Lope de Vega* s jeho pestrou nabídkou různých představení, *flamenska* či jazzu, nebo zajděte na nejprestižnější festival starověké hudby ve Španělsku *Festival de Música Antigua*, který probíhá celý březen.

Pro odvážnější publikum leží v srdci Sevilly Quinterovo divadlo *Teatro Quintero*. Na tomto místě se soustředí nejrůznější kulturní akce, které nabízejí bohatou nadílku představení s konferencemi, doprovodnými kulturními programy a výstavami.

Dalším místem stojícím za zmínku je divadlo *La Fundición*, které nabízí program přístupný pro všechny typy diváků.

## VYCHUTNEJTE SI SEVILLU

Okuste hlavní město Andalusie a vyzkoušejte *tapas* podávané v barech a restauracích v historickém centru města a okolních čtvrtích. Nabídka je téměř nekonečná.

## TRADIČNÍ KUCHYNĚ

Sevilla je jedno z nejlepších míst ve Španělsku, kde si můžete vychutnat poklad španělské gastronomie v podobě *tapas*. A skvělý způsob, jak se seznámit s atmosférou a pohostinstvím Sevillanů, je navštívit místní bary. Desítky z nich jsou v historickém centru a oblíbených čtvrtích, jako je *Triana* a *La Macarena*.

Mezi typické španělské jednohubky patří tzv. *chacinas* (s iberskou šunkou *jamón* a sušenou vepřovou panenkou *caña de lomo*), ochucené brambory *papas aliñas*, smažené rybí kousky *las frituras de pescado*... A pokud navštívíte Sevillu v horkých letních měsících, nezapomeňte si objednat studenou rajčatovou polévku *gazpacho*, která je velmi osvěžující.

Je tu však ještě oblíbenější pokrm, malé opečené tousty *los montaditos* s lahodnou náplní. Téměř každý bar v Seville má nějaký z nich na jídelním lístku. Největší potíží bude si jen vybrat náplň: vepřový plátek *solomillo*, krevety, nebo toust *serranito* s plátkem svíčkové, smaženými zelenými paprikami a šunkou.

Najezte se dosyta v místních restauracích *bodegas* a *tabernas* a poznejte pravou chuť Sevilly ochutnávkou vín zrajících v sudech. Nejznámější z nich jsou aromatická vína *finos* a *manzanillas*, ideální jako aperitiv.

Mnoho podniků v historickém centru má dlouholetou tradici. Vypráví se, že pravidelným hostem býval u jejich stolů *Miguel de Cervantes*, autor *Dona Quijota*.

## AVANTGARDNÍ KUCHYNĚ

V andaluském hlavním městě má své místo i špičková gastronomie. Buďte odvážní a vyzkoušejte novodobé pokrmy mísící se s typickými místními chutěmi, které vás v moderních restauracích překvapí svou různorodostí. Dobrým příkladem je restaurace *Abantal*, která se pyšní michelinskou hvězdou.

Sevillané velmi rádi jedí u stánků na tržištích. Na tržišti *Mercado de Triana*, které se nachází vedle mostu spojujícího čtvrť s centrem města, si můžete koupit vše od nejčerstvějších ústřic až po vynikající sushi. V blízkosti náměstí *plaza de La Maestranza*, najdete tržiště *Mercadolonja del Barranco*. Je nejmodernější ze všech a můžete tu zajít do barů nabízejících tradiční kuchyni i nevšední pokrmy.

Přejděte most Triana a zatoulejte se mezi stánky na tržišti *Mercado del Arenal*. Zde můžete najít vše od tradičního občerstvení a místních produktů z celé Andalusie, až po biopotravinu a mnoho druhů veganských pokrmů.

Dalším skvělým zážitkem je zúčastnit se kurzů ochutnávky vína.

Více informací na:

[www.mercadolonjadelbarranco.es](http://www.mercadolonjadelbarranco.es)

## ČTVERO ROČNÍCH OBDOBÍ V SEVILLE

Nezáleží na tom, kdy se vydáte do Sevilly. Město toho nabízí tolik, že si v každém ročním období můžete něco užít, vychutnejte si *tapas*, zajděte na *flamenco*, vydejte se na projížďku lodí po řece Guadalquivir, nebo zažijte kouzlo velikonočních oslav *Semana Santa*.

### LÉTO

V letních měsících je Sevilla synonymem slunce a horka, ale i přesto si zde můžete užít večerní procházky starými uličkami, nebo se osvěžit pivem a *gazpachem* na jedné z mnoha zahrádek.

Večer se v sevillském *Alcázaru* často konají koncerty živé hudby pod širým nebem. Pokud jste filmovým nadšencem, využijte program letního kina v parku Marie Luisy.

V nejžhavějších hodinách můžete vyrazit na pláž v Huelvě nebo Cádizu, vzdálené jen něco málo přes hodinu jízdy autem, a vykoupat se v Atlantiku.

### PODZIM

Na konci října začíná měsíc tance *Mes de la Danza*, ve kterém poznáte město jinak, a to prostřednictvím představení v divadlech, na ulicích a v čtvrtích.

Kouzlo *flamenka* na vás čeká každé dva roky na jedinečné akci *Bienále flamenka* v Seville. Jedná se o největší mezinárodní událost spojenou s výhradně španělskou uměleckou formou, která byla zapsána na seznam světového kulturního dědictví UNESCO.

Koná se obvykle v září na různých místech ve městě. O tom, co duch *flamenka duende de flamenco* skutečně znamená, se přesvědčíte na výjimečných místech, jako je nádvoří královského paláce *Real Alcázar*, jeviště divadla *Teatro Maestranza*, tradiční sousedský dvůr hotelu Triana *patio del Hotel Triana*, nebo nádherný kostel sv. Ludvíka francouzského *iglesia de San Luis de los Franceses*.

## ZIMA

V polovině prosince se můžete zúčastnit festivalu múzických umění v Seville *Festival de Artes Escénicas de Sevilla*. Hudební, divadelní a taneční představení promění město ve velkolepou kulturní slavnost.

Jste sportovec? Přihlaste se na kanoistiku, neboť se řadí mezi nejoblíbenější sporty Sevillanů. Na řece Guadalquivir lidé pádlují v kteroukoli hodinu. Také se tu pořádají výlety na kajaku s průvodcem v angličtině, během kterých se můžete kochat výhledy na památky jako je Zlatá věž *Torre del Oro*, býčí aréna *La Maestranza*, nebo Kartuziánský klášter *Monasterio de La Cartuja*.

## JARO

Jarní období je v Seville synonymem rozkvětu, vášně a tajemna. Zažijte na vlastní kůži velikonoční svátek *Semana Santa*. Prohlédněte si bohatě zdobená náboženská procesí, která v rytmu slavnostní hudby procházejí ulicemi. Při tomto průvodu si můžete poslechnout oslavné flamenkové písně *saetas*, které lidé zpívají bez doprovodných nástrojů na znamení své zbožnosti. Jedno z nejvíce očekávaných procesí, tzv. *Madrugá*, se koná v noci mezi Zeleným čtvrtkem a Velkým pátkem, při kterém se připomíná ukřižování Ježíše Krista.

Další velkou událostí je dubnová oslava *Feria de Abril*. Je to největší slavnost ze všech, která začíná v noci *alumbrao*, kdy se na vymezeném prostoru rozsvítí 250 000 žárovek. V areálu se stánky *casetas* se tancuje, zpívá a jedí se smažené rybí kousky. Nechte se okouzlit barevnými flamenkovými šaty a ochutnejte vynikající ručně krájenou sušenou iberskou šunku *jamón ibérico*. Můžete se také naučit kroky v rytmu flamenkových tanců a zpěvů *sevillanas*, které jsou nezaměnitelným hudebním doprovodem celých oslav. Festival končí velkolepým ohňostrojem u řeky Guadalquivir.

Velikonoční týden *Semana Santa* i dubnové oslavy *Feria de Abril* byly organizací UNESCO prohlášený za svátky mezinárodního turistického zájmu.

## SEVILLA PRO DĚTI

Nesmíme zapomenout na nejmenší. Využijte příležitosti a jděte s rodinou do divadla, navštivte muzeum, projděte se podél řeky Guadalquivir, vyrazte na výlet do přírody nebo zajděte do zábavního parku.

Atrakce, které nabízí ostrov *Isla Mágica*, jsou tou nejlepší volbou pro všechny děti. Zábavní park nabízí všechny druhy atrakcí, ale nejvýraznější z nich je dvaatřicet metrů vysoká horská dráha.

Dalším skvělým programem, kam vyrazit s dětmi, je Akvárium v Seville. Najdete tu nádrže hluboké až devět metrů s mnoha vodními živočichy, jako jsou například: žraloci, ryby, želvy a také různé druhy plazů.

A z vodní říše zamířte do nebes. Vstupte do muzea vědy *Casa de la Ciencia*, s výstavami a aktivitami spojenými se světem vědy, kde najdete planetárium, které si rozhodně nesmíte nechat ujít.

Více informací na:  
[www.islamagica.es](http://www.islamagica.es)

[www.acuariosevilla.es](http://www.acuariosevilla.es)

[www.casadelaciencia.csic.es](http://www.casadelaciencia.csic.es)

## SKRYTÉ MĚSTO

Pokud máte času nazbyt a chcete se porozhlédnout po zajímavějších zákoutích města a poznat jiná méně známá místa, tak zde najdete několik možností.

## PARKY A ZAHRADY

Návštěva zahrad *jardines de la Buhaira* vás přenese do dob vrcholného rozkvětu arabské říše. Můžete se projít mezi olivovníky, palmami, vinicemi a ovocnými stromy a prohlédnout si pozůstatky starého paláce. Dnes je místo městským centrem, kde se v létě koná cyklus divadelních a operních představení.

Na půvabném náměstí *Doni Elviry plaza de Doña Elvira* ve čtvrti *Santa Cruz*, si můžete odpočinout na některé z kachlových lavic a uvelebit se ve stínu pomerančovníků. Dejte si něco dobrého na jedné z rušných zahrádek a oddychněte si u fontány v centru města.

## SKRYTÁ MUZEA

Sevilla má bohaté kulturní dědictví a nabízí velké množství muzeí. Některá z nich jsou takřka neznámá, ale velmi zajímavá, jako například muzeum sv. Jiří *Museo del Castillo de San Jorge*. Proti památníku *Monumento de la Tolerancia* zhotoveného sochařem *Eduardem Chillidem*, stojí centrum zaměřené na dokumentaci náboženského, sociálního a kulturního útlu, který provozoval inkviziční tribunál *Tribunal de la Inquisición*.

Poznejte pavilon lodní dopravy *Pabellón de la Navegación* na Kartuziánském ostrově *Isla de la Cartuja*. Nachází se nedaleko historického centra na břehu řeky Guadalquivir a ukazuje Sevillu jako přístav, z něhož se vyplouvalo za objevování a dobýváním Nového světa.

Dalším místem stojícím za návštěvu je Mudejarské muzeum *Museo Mudéjar*, kde je velmi didaktickým způsobem představeno umění mísící křesťanské a arabské vlivy, po němž je muzeum pojmenováno.

## STŘEŠNÍ TERASY V SEVILLE

Sevilla má několik vyhlídek, které jistě rádi navštívíte. Pokochejte se výhledem na hlavní město z mrakodrapu *Torre de Sevilla*, který se svou výškou 180 metrů patří mezi nejvyšší v Andalusii, nebo se zastavte u věže *Torre de Schindler*, která se tyčí nad řekou Guadalquivir a nabízí neuvěřitelné panoramatické výhledy.

Stará slévárna *Torre de los Perdigones* je jednou z mála průmyslových památek v Seville. Uvnitř můžete vystoupat na vyhlídku a také si prostřednictvím dírkové komory *camera oscura* (pův. z lat. *camera obscura*), jednoho z mála optických zařízení na světě, prohlédnout převrácený obraz živých záběrů andaluské metropole.

Střechy katedrál vás okouzlí jedinečným panoramatickým výhledem na Sevillu. Projděte si úzké chodby, točitá schodiště a jiná zákoutí katedrál. Stačí, když si zarezervujete na webových stránkách prohlídku s průvodcem, nebo si zakoupíte vstupenky přímo v pokladně.



## TERASY S VÝHLEDEM NA VĚŽ GIRALDU

Potěšte své smysly nejkrásnějším výhledem na Sevillu. V historickém centru a čtvrti *Triana* si na terasách hotelů vychutnáte nejlepší andaluskou kuchyni a poslechnete živou hudbu pod širým sevillským nebem. Užijte si atmosféru, nezapomenutelné výhledy na město a nádherné západy slunce nad řekou Guadalquivir.

## ZAŽÍT NOČNÍ SEVILLU

Sevilla je báječné místo pro noční život. V každé čtvrti můžete navštívit mnoho rockových barů, míst s elektronickou hudbou, skrytých zahrádek či jazzových klubů. Objevte je všechny a poznejte noční kouzlo andaluského hlavního města.

## BARY A ZAHRÁDKY

Oblíbenou oblastí, kam Sevillané rádi vyrážejí za zábavou, je historická čtvrť, kde se na terasách hotelů nachází mnoho koktejlových barů a kluby s vytříbenou atmosférou. Projděte se po náměstí sv. Salvátora *plaza del Salvador* a pobavte se v místních podnicích.

Pokud máte rádi netradiční zážitky, musíte vyrazit na Herkulovu promenádu *Alameda de Hércules*. Je to skvělé místo, kam zajít na skleničku pod širým nebem, neboť se zde soustředí největší množství typických sevillských zahrádek. Pokud jste fanoušky živé hudby, náměstí vás potěší nejrůznějšími večírky a koncerty.

Dalším místem nabízejícím rušný noční život s koktejlovými bary a diskotékami pro všechny milovníky zábavy je čtvrť *El Arenal*. V okolí býčí arény *plaza de Toros* se můžete pokochat výhledem na krásnou čtvrť z jedné ze střešních teras tyčících se nad budovami. Arfeova ulice *Calle Arfe* nabízí širokou škálu místních podniků, kde si můžete zatančit a pobavit se s přáteli.

Když přejdete přes řeku, dostanete se do čtvrti *Triana*, kde je hlavní rušnou ulicí *Calle Betis*. Bary a zahrádky u řeky Guadalquivir nabízejí krásný výhled přímo na Zlatou věž *Torre del Oro*. Nasajte její atmosféru návštěvou flamenkových představení s nejlepšími umělci tohoto žánru.

Projděte se po náplavce *Muelle de Nueva York*, která zejména za letních večerů nabízí příjemný odpočinek v houpací síti, kde si přitom můžete vychutnat lahodný ovocný koktejl.

## KAM SE VYDAT PO MĚSTĚ

Nejlepším způsobem, jak poznat pamětihodnosti Sevilly, je procházka po nejtypičtějším místech.

Římská trasa *la ruta romana* vás provede po stopách starověké civilizace přes čtvrť *Santa Cruz* a *Alfalfa*. Rozhodně nesmíte minout vysoké Herkulovy a Caesarovy sloupy *columnas de Hércules y César*, které kdysi byly součástí chrámu zasvěceného bohu války Martovi *Templo dedicado a Marte*.

Prohlédněte si pozůstatky římského akvaduktu *los caños de Carmona*, který měl 400 oblouků a po několika rekonstrukcích fungoval mnoha staletí jako hlavní zdroj pitné vody pro celé město. Z tohoto majestátního inženýrského díla, které se táhlo kilometry daleko, zbyly tři malé části viditelné podél ulice Ludvíka Montota *Calle de Luis Montoto*.

Ze stejného období, z dob Julia Caesara, pocházejí obranné hradby, které si lze prohlédnout zblízka.

Také se můžete vydat po téměř šestikilometrové Cervantesově trase *la ruta Cervantes* a objevovat literární střípky na místech, která inspirovala spisovatele, jakými byl *Gustavo Adolfo Bécquer* či španělští básníci Generace 27.

V Seville na vás čekají tisíce příběhů a záhad. Projděte se ulicí Smrti *calle Muerte* a objevte dlaždici s lebkou skrývající legendu o krásné Susoně.

Možná vás ale víc zajímá, kde se na nádvoří pomerančovníků u sevillské katedrály vzal krokodýl. Nejlepší bude, když tomu přijdete na kloub sami.

V Seville se můžete ponořit do arabských tradic, neboť dříve bývala po více než pět století muslimským městem zvaným Isbilya. Trasa po islámském dědictví *ruta de la herencia islámica* vás zavede k mešitám, palácům a maurským památkám. Navrhněte si vlastní prohlídku a připomeňte si dějiny.

## CO NAVŠTÍVIT V OKOLÍ SEVILLY?

Pokud máte čas, využijte možnost prozkoumat několik destinací v blízkosti andaluské metropole, třeba město Carmona, známé svou zemědělskou tradicí a bohatou nabídkou z gastronomie.

Mezi Sevillou a cordóbskou provincií leží na břehu řeky Genil krásné městečko zvané Écija. Má zaslouženou pověst jako místo, kde se chovají španělští plnokrevníci. Můžete si sami vyzkoušet jízdu na koni, projížďku kočárem či absolvovat jezdecký kurz.

Nechte se oslnit krásou města Osuna, oplývající tisíciletou tradicí olivových hájů a historickým, kulturním a přírodním bohatstvím. Nezapomeňte navštívit ulici svatého Petra *calle San Pedro*, kterou lemují paláce a honosné domy a je jednou z nejkrásnějších ulic v Evropě.

Marchena je město proslulé starou architekturou, kde vyniká kostel sv. Křtitele *iglesia de San Bautista* a brána *Arco de la Rosa*. Město je zajímavé nejen během velikonočních oslav *Semana Santa*, ale je také kolébkou pravé andaluské kultury flamenka.

Pokud se chcete vrátit do období římské říše, navštivte archeologické naleziště antického města *Itálica* u dnešní obce Santiponce. Projděte se kolem amfiteátru a Hadriánovou čtvrtí, kde vás ohromí mozaiky a sochy. Vydejte se na tradiční pouť do El Rocía po trase *ruta rociera*, která vede podél řeky Guadiamar obklopené zelení u městečka Aznalcázar.

Sevilla má navíc blízko k moři i k horám, proto může nabídnout mnoho míst, kam vyrazit na výlet do přírody.

Můžete tato místa procestovat v malé maringotce *carriola*, která promění váš výlet v nezapomenutelný zážitek. Zkuste vyrazit na pozorování ptáků v přírodní rezervaci *Dehesa de Abajo* nebo se vydejte na ostrovy *Isla Mínima* a *Isla Mayor* známé svými rýžovými poli. Jedná se o jedinečnou krajinnou oblast s největší produkcí rýže v Evropě.

Pokud se zajímáte o geologii, vyrazte se podívat na přírodní památku *Cerro del Hierro*, která svými krasovými útvary potěší všechny horolezce.

## JAK SE DOSTAT DO SEVILLY?

### VLAKEM AVE

Vysokorychlostní vlak AVE nabízí kolem dvaceti jízd denně mezi Sevilou a Madridem. Sevilu propojují s ostatními andaluskými městy španělské vlakové dráhy RENFE. Hlavní vlakové nádraží *Santa Justa* se nachází velmi blízko centru města.

### LETADLEM

Letiště v Seville se nachází deset kilometrů severně od centra města a nabízí mnoho spojení s evropskými městy, jako je například Londýn, Paříž a Řím.

### AUTEM

Sevilla je skvěle dostupná po tzv. jižní dálnici neboli dálnici A-4 z Madridu, další rychlostní silnice ji propojují s ostatními andaluskými městy a se zbytkem Španělska.

## JAK SE DOPRAVOVAT PO SEVILLE

### METRO

Sevillské metro má jednu linku, která spojuje metropolitní oblast (*Aljarafe*) s centrem (*Puerta Jerez*).

Více informací na:

[www.metro-sevilla.es](http://www.metro-sevilla.es)

### AUTOBUS

Jedná se o dobrý způsob dopravy, pokud se vyhnete dopravní špičce. Jednorázové jízdenky lze zakoupit u řidiče autobusu. Turistická jízdenka vám umožní uskutečnit libovolný počet jízd po celou dobu její platnosti, což je jeden až tři dny.

### PŘÍMĚSTSKÉ VLAKY

Abyste se dostali do okolí Sevilly, můžete využít možnost cestovat vlakem na střední vzdálenosti. K dispozici jsou dvě linky příměstských vlaků, které spojují Sevilu s okolními obcemi.

### KOLO

Andaluské hlavní město je ideální pro cykloturistiku, neboť nabízí slunečné počasí, krátké vzdálenosti a rovný terén. Sevilla má rozsáhlou síť bezpečných cyklostezek oddělených od vozovky. Kola si lze půjčit i prostřednictvím SEVIci se slevou na krátkodobé jízdné.

## OSTATNÍ

Město zpřístupnilo službu půjčoven elektrických skútrů, která účtuje jízdu za minutu, délka výpůjčky není nijak omezena a neexistují povinná parkoviště. Je to skvělý způsob, jak se rychle dopravit, neznečišťovat životní prostředí a vyhnout se dopravním zácpám.

Více informací najdete na:

[www.muving.com](http://www.muving.com)

Pro pohodlnou prohlídku města, můžete využít turistické autobusy nebo sevillské taxíky, které poznáte snadno: jsou bílé a na boku mají šikmý žlutý pruh.

## VÍCE INFORMACÍ

TURISTICKÉ INFORMAČNÍ CENTRUM V SEVILLE

Paseo Marqués de Contadero, s/n

41001 Sevilla

[www.visitasevilla.es](http://www.visitasevilla.es)

[visitasevilla@visitasevilla.es](mailto:visitasevilla@visitasevilla.es)

OFICIÁLNÍ WEBOVÉ STRÁNKY ŠPANĚLSKÉ TURISTIKY

[www.spain.info](http://www.spain.info)

## SLAVNOSTI VE ŠPANĚLSKU

### ÚVOD

Španělsko je veselá, pohostinná a otevřená země, která se ráda dělí o své svátky se zbytkem světa. Přijďte se seznámit s našimi zvyky a zažijte s námi nezapomenutelné slavnosti. Rozhodně se s námi skvěle pobavíte.

Nabízejí se vám nejrůznější zážitky od pestrobarevných slavností, jako je karneval, až po náboženský zápal při oslavách velikonočního týdne *Semana Santa*. Během celého roku se slaví tolik oblíbených svátků, že vždy najdete něco zajímavého. Někteří mají rádi přírodu, pro ty nabídneme například festival rozkvetlých třešní *Fiesta del Cerezo en Flor* v údolí *Valle del Jerte*, jiní naopak holdují gastronomii a rádi se zúčastní slavností věnovaných vínu či mořským plodům. Většina oslav se koná v létě, ale něco půvabného najdete v každém ročním období.

Některé svátky byly prohlášeny za nehmotná kulturní dědictví pro svou kulturní hodnotu a pro jedinečný obraz zvyků, které se předávají od našich předků z generace na generaci. Oslavy *Fallas* ve Valencii, *Fiesta de los patios cordobeses* v Córdobě nebo *San Fermín* v Pamploně vás zcela ohromí.

Na co čekáte? Zapojte se do oslav a objevte srdce i duši naší země.

### ŠPANĚLSKÉ SLAVNOSTI PODLE ROČNÍCH OBDOBÍ

Vydejte se s námi na cestu po Španělsku prostřednictvím čtyř ročních období, objevte jedinečné slavnosti a staňte se jejich součástí.

#### LÉTO

##### SVATOJÁNSKÉ OHNĚ

Navštivte město Alicante během jeho velkolepých slavností. Svatojánská noc vítá léto pálením ohňů, zve nás na pláže a do vody Středozemního moře. Nechte se ohromit *ninoty*, velkými sochami, jež jsou mistrovskými uměleckými díly se satirickým vzezřením, které se pálí při magickém rituálu svatojánských ohňů. Oslavy trvají týden, kdy se celé město zaplní hudbou a nabídne mnoho aktivit pro děti i dospělé. Svátek začíná ohňostrojem v noci z 23. na 24. června, kde uvidíte zábavní pyrotechniku (*mascletás*) a pálení ninot (*cremá*).

Ve městě Coruña se 23. června nechte očarovat průvody a procesími, poslechněte si místní hudbu na náměstí Marie Pity *plaza de María Pita* a ochutnejte grilované sardinky *sardinhas*. Při západu slunce uvidíte, jak se rozžehnou stovky ohňů, především na plážích Riazor a Orzán. Obloha se zaplní ohňostroji a stovky lidí se věnují očištnému rituálu, kdy se skáče přes oheň či se koupe v moři.

Místo: Alicante (provincie Valencie) a A Coruña (Galicie)

Datum: týden od 23. června

[www.alicanteturismo.com](http://www.alicanteturismo.com)

[www.hoguerassanjuan.com](http://www.hoguerassanjuan.com)

## SVÁTEK SVATÉHO JANA NA MENORCE

Počátky sahají do 14. století, kdy se hlavní společenské vrstvy (církve, šlechta, řemeslníci a sedláci) vydávaly z města na koních do venkovské kaple, aby uctily svého patrona. Nechte se překvapit velkolepým představením *jaleos* (tanec a kapriola na koních), kterému můžete přihlížet venku v davu, či dokonce zevnitř z domů. *Caixers*, jak se tito jezdci nazývají, vzpínají své koně na zadní nohy a lidé kolem se jim snaží sáhnout na plece.

Místo: Ciutadella (Menorca, Baleárské ostrovy)

Datum: týden od 23. června

[www.ajciutadella.org](http://www.ajciutadella.org)

## SLAVNOSTI SAN FERMÍN

Zažijte nekonečnou párty a nasajte atmosféru Pamplony během svátku místního světce sv. Fermína. V těchto dnech je přikládán velký význam proslulému běhu s býky, který doprovází skupinové setkávání lidí tzv. *peñas* s dechovou hudbou *charangas* a kulturní akce po celém městě.

Na konci 19. století se přestalo běhat za býky, které navarrští pastevci přiháněli z pastvin, a místo toho se začalo běhat Poštovní ulicí *Calle Estafeta* před nimi. Od té doby můžete každé ráno během festivalu zažít nebezpečí a vzrušení z běhu s býky, což není nic jiného než zběsilý závod starou částí města až k býčí aréně *plaza de Toros*, kde se zvířata později zúčastní odpoledního býčího zápasu. Slavnosti začínají 6. července na náměstí *plaza Consistorial*, kde se scházejí tisíce lidí, aby oslavily *chupinazo* (raketu vypálenou k vyhlášení začátku slavnosti), doprovázenou mořem červených šátků.

Místo: Pamplona (Navarra)

Datum: od 6. do 14. července

[www.sanfermin.com](http://www.sanfermin.com)

## MYSTÉRIUM VE MĚSTĚ ELCHE

Inscenace divadelní hry přímo v chrámu sv. Marie *basílica de Santa María* v městečku Elche, přináší jedinečný divadelní zážitek. Toto středověké lyrické drama ze 13. století o dvou dějstvích je mistrovským dílem, které UNESCO zařadilo na seznam ústního a nehmotného dědictví lidstva. Po skončení představení se koná slavnostní průvod, kterého se zúčastní i herci.

Místo: Elche (Alicante, provincie Valencie)

Datum: od 11. do 15. srpna

## FESTIVAL VÍNA ALBARIÑO

Ochutnejte jedno z nejlepších bílých vín v Evropě v srdci galicijského regionu Rías Baixas. Festival je věnovaný výhradně tomuto ovocnému, svěžímu a jemnému vínu. Koná se během prvního srpnového týdne v malém rybářském městečku Cambados a zahrnuje otevření tisíců lahví, ochutnávku vín, zároveň probíhají dny gastronomických specialit, koncerty a folklorní představení.

Místo: Cambados (Pontevedra, Galicie)

Datum: první srpnový týden

## VELKÝ TÝDEN „SEMANA GRANDE“ V BILBAU

Užijte si devět dní, během nichž se po celém baskickém městě konají různé aktivity. Čekají na vás koncerty, představení a ohňostroje. Ve starém městě Casco Viejo a na obou stranách řeky najdete *txosnas* (stánky s hudbou, jídlem a pitím), v nichž se slavnosti soustředí. Symbolem těchto oslav je tradiční panenka se zdviženými pažemi jménem *Marijaia*, která se na závěr zapálí.

Místo: Bilbao (provincie Bizkaia, Baskicko)

Datum: druhých 14 dní v srpnu

[www.bilbaoturismo.net](http://www.bilbaoturismo.net)

## FESTIVAL VINOBRANÍ

Při sklizni hroznů máte jedinečnou příležitost poznat zblízka proces výroby vína. Zkuste si sami tradiční šlapání hroznů, ochutnejte první hroznový mošt a přijďte se podívat na den otevřených dveří ve vinných sklepích.

Prvních čtrnáct dní v září se město Jerez de la Frontera (v provincii Cádiz) promění v jednu velkou slavnost, která je známá pro své tři symbolické kulturní prvky: vinařství, chov koní a *flamenco*. Ochutnejte vína a typické andaluské produkty a zúčastněte se slavnosti s výrazným lidovým charakterem.

Další velká slavnost vína se koná v Logroňu, hlavním městě provincie La Rioja, která je tělem i duší oddaná pěstování vinné révy a výrobě vína. Osmidenní slavnosti na svátek sv. Matouše (21. září), známé jako *Fiestas de San Mateo*, vás jistě ohromí svou nakažlivě veselou atmosférou. Navíc se zde kromě běžných aktivit spojených s vinobraním koná také běh s býky, průvody bohatě zdobených alegorických vozů a všude hraje spousta hudby.

Místo: Jerez de la Frontera (Cádiz, provincie Andalusie) a Logroño (provincie La Rioja)

Datum: září

## PODZIM

### KARTÁGINSKÉ A ŘÍMSKÉ SLAVNOSTI, CARTAGENA

Mezi létem a podzimem vzdává Cartagena poctu své dávné historii jedinečnou slavností. Během deseti dní obyvatelé znovu vzkřísí historické události bojů mezi Kartáginci a Římany, které se odehrály před více než 2 200 lety. Město se tak promění v jeviště s velkolepými divadelními představeními s neuvěřitelnou přehlídkou dobových kostýmů a válečné výzbroje obou protivníků. V areálu, kde probíhají slavnosti, můžete navštívit řemeslný trh, ochutnat speciality místní kuchyně a užít si atmosféru až do pozdních nočních hodin.

Místo: Cartagena (provincie Murcia)

Datum: druhých 14 dní v září

### FESTIVAL MOŘSKÝCH PLODŮ, O GROVE

Na pobřeží Atlantiku v Galicii se nachází městečko O Grove, které je proslulé svými mořskými plody, plážemi a láznemi. V prvním říjnovém víkendu se město promění ve velkolepou přehlídku galicijské gastronomie a folkloru, neboť se zde koná festival mořských

plodů *Fiesta del Marisco*. Ochutnejte vynikající mořské plody za snížené ceny a zúčastněte se kurzů vaření za zvuku dud a tamburín. Poslední den se můžete připojit k oslavám noci čarodějnic *Noite Meiga* a vyzkoušet typický galicijský nápoj *Gran Queimada* z hroznové pálenky, který se připravuje s obřadným zaříkáváním a dle tradice zahání všechny zlé duchy.

Místo: O Grove (Pontevedra, Galicie)

Datum: První říjnový víkend

[www.turismogrove.es](http://www.turismogrove.es)

### SLAVNOSTI PANNY MARIE NA SLOUPU (ZARAGOZA)

V polovině října se aragonské hlavní město mění v živé a slavnostní místo, v němž se mísí tradice s moderností. Ulice po celém městě ovládne kultura s řadou divadelních, tanečních, filmových a hudebních představení, která trvají déle než týden.

Vrchol slavnosti přichází 12. října, kde se v Zaragoze darují květiny svaté patronce Panně Marii na Sloupu *Virgen del Pilar*. V tento den stovky tisíc obyvatel a věřících z celého světa pokládají k nohám Panny Marie květiny a vytvářejí obrovský pestrobarevný květinový koberec. Večer 13. října vám vyrazí dech oslnivý průvod *Rosario de Cristal*.

Průvod alegorických vozů s rozsvícenými lucernami nabízí nezapomenutelnou podívanou.

Místo: Zaragoza (Aragonie)

Datum: 12. října

### FESTIVAL HROZNOVÉ PÁLENKY ORUJO, POTES

Potes se nachází v místě, kde se stýkají čtyři údolí, a kde díky mírnému středomořskému podnebí lze v místním kraji pěstovat vinnou révu, která je základem proslulé pálenky zvané *Orujo*.

Tato hroznovice je ústředním bodem jednoho z hluboce zakořeněných festivalů v Kantábrii, který každý rok naláká tisíce lidí, aby přijely ochutnat místní hroznovou pálenku *Orujo* a užili si slavnosti s doprovodem hudby a tradičních her. Nejenže se stanete svědky tradičního způsobu přípravy této pálenky, ale také máte možnost ochutnat i některé z místních kulinařských specialit, jako je například pokrm na způsob guláše *Cocido Lebaniego* a ručně vyráběné sýry.

Místo: Potes (Kantábrie)

Datum: druhý listopadový víkend

[www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com)

### ZIMA

#### PRŮVOD TŘÍ KRÁLŮ

Ve Španělsku je hluboce zakořeněnou tradicí, že kromě dárků na Vánoce přinášejí dětem dárky v lednu Tři králové: Kašpar, Melichar a Baltazar. Tito tři mudrci přišli z dálného východu, aby Ježíši Nazaretskému vzdali poctu a přinesli mu drahocenné dary.



Svátek Tří králů se proto každý rok slaví v předvečer 5. ledna, kdy se po celém Španělsku konají průvody s alegorickými vozy projíždějícími městy a jsou bohatou přehlídkou mnoha nejrůznějších postav rozdávajících sladkosti nejmenším dětem.

Nejstarší tradici má ve Španělsku Tříkrálový průvod v městečku Alcoy v Alicante. Od ostatních průvodů ve Španělsku ho odlišuje řada zvláštností. Za setmění 4. ledna můžete na kopci dominujícím městu spatřit královské ležení *campamento real* osvětlené pochodněmi. Děti se vydávají do ulic a hledají královského posla s osly nesoucími dopisní schránky, kam děti vhazují svá přání Třem králům. Ti se pak objeví večer 5. ledna a projíždějí na velbloudech ulicemi města.

V Santillaně del Mar v Kantábrii se kromě tradičního Tříkrálového průvodu odehrává řada výjevů zobrazujících narození Ježíše Krista. Tato náboženská představení v tradici středověkých *Autos Sacramentales* se konají pod širým nebem na různých místech v historickém centru města, jehož dlážděné uličky vytvářejí malebné prostředí s kouzelnou vánoční atmosférou.

Místo: Alcoy (Alicante, provincie Valencia) a Santillana del Mar (Kantábrie)

Datum: 5. ledna

[www.alcoyturismo.com](http://www.alcoyturismo.com)

[www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com)

## OSLAVY SVATBY ISABELY DE SEGURA, TERUEL

Během února prožívá město Teruel legendu ze 13. století o tragickém milostném příběhu dvou milenců: *Isabel de Segura* a *Juan Diego Martínez de Marcilla*, které proslavili ve svých dílech autoři jako Tirso de Molina nebo Juan Eugenio Hartzenbusch.

Můžete se přesvědčit na vlastní oči, jak se historické centrum města mění v jeviště, kde se inscenují různé epizody milostného příběhu o věčné lásce. Uvidíte obyvatele města ve středověkých šatech a ulice a náměstí plné hudby, trubadúrů a vypravěčů.

V prostředí prodchnutém divadlem se odehrávají i nejrůznější přehlídky a zábavy, jako jsou šermířské turnaje, rytířská klání, nebo ochutnávky místní gastronomie.

Místo: Teruel (Aragonie)

Datum: třetí týden v únoru

## KARNEVALOVÉ SLAVNOSTI

Zažijte bouřlivý rozruch karnevalových slavností, při kterých lidé vycházejí do ulic v nápaditých kostýmech a vytvářejí radostnou atmosféru hrající všemi barvami. Karnevaly patří k nejnavštěvovanějším a nejzábavnějším oslavám ve Španělsku, a přestože se konají po celé zemi, nejokázalejší, nejoriginálnější a světově nejznámější jsou v Cádizu, Santa Cruz de Tenerife a Águilas.

Počátky karnevalu v Cádizu, svátku mezinárodního turistického zájmu, můžeme zařadit do 15. století. Od ostatních jej odlišuje mnoho rysů, jako jsou například desítky skupin hudebníků *comparsas* a zpěváků *chirigotas*, kteří skládají satirické popěvky kritizující společnost a politiku. Čtvrti v historickém centru města, především čtvrť La Viña, jsou největším lákadlem díky přehlídce pouličních průvodů, slavností a nekonečnému množství aktivit.

Jestliže lze vyzdvihnout opravdu velkolepou slavnost, tak je to Karneval v Santa Cruz na Tenerife, jehož obyvatelé se připravují na svou nejdůležitější oslavu po celý rok, sestavují a zdobí své alegorické vozy a navrhují si kostýmy. Mezinárodní pozornost přitahuje volba královny karnevalu. Soutěžící defilují ve velkolepých kostýmech, které mohou vážit až 200 kilogramů.

V sobotu prochází centrem města průvod v brazilském stylu, který ohlašuje začátek karnevalu. Hudební a taneční skupiny vás rozvlíní v rytmu karibské hudby, až se vám nebude chtít přestat tančit. Vrchol karnevalu nastává v úterý během velké přehlídky *El Coso*, do které se mohou zapojit všichni účastníci a nechat se vtáhnout do blyštivého víru zábavy.

Karneval v Águilas je jedním z nejpoutavějších a nejtradičnějších ve Španělsku. Trvá dva týdny, kde můžete zažít velkolepý průvod plný hudby, zábavy a radosti. Užijte si hlavní den oslav a pokochajte se kostýmy a tanečními vystoupeními jednotlivých karnevalových souborů. Večer se zahajují tzv. *peñas*, jak se označuje setkávání lidí v různých místních podnikcích, kde během třídních oslav lze ochutnávat regionální kulinářské speciality a tradiční alkoholické nápoje na bázi ovoce, jako je například *la cuerva*, která se velmi podobá nápoji z červeného vína *sangría*. Můžete se také zúčastnit netradičních akcí jako je bitva vajíčky naplněnými konfetami či soutěž o nejlepší papírovou masku.

Místo: Santa Cruz de Tenerife (ostrov Tenerife, Kanárské ostrovy), Cádiz (Andalusie) a Águilas (Murcia)

Datum: Konec února či začátek března

[www.andalucia.org](http://www.andalucia.org)

[www.webtenerife.com](http://www.webtenerife.com)

[www.holaislascanarias.com/vive-el-carnaval](http://www.holaislascanarias.com/vive-el-carnaval)

[www.murciaturistica.es](http://www.murciaturistica.es)

## FALLAS, SVÁTEK SVATÉHO JOSEFA, VALENCIE

Se zimou se rozloučíme posledním zimním festivalem *Fallas* svatého Josefa *Fallas de San José* ve Valencii, během něhož město ožívají mnohé slavnosti a hudba. V týdnu od 19. března se město zaplní *ninoty*, obrovskými groteskními figurami ze dřeva, kartonu a sádry, které posměšně kritizují společnost, a nakonec se slavnostně zapálí na hranici.

Jejich původ je spojený s cechem truhlářů, kteří v 18. století při oslavách konce zimy pálili v ulicích starý nábytek.

Připravte se na každodenní smršť ohlušujících dělobuchů *mascletá*, které jsou tak silné, že vám rozvibrují celé tělo. V noci 15. března se tradičně koná *plantá*, kdy se v ulicích a na náměstích po celém městě zhotovují *ninoty*. Ve městě ale nezůstávají dlouho, neboť v den svatého Josefa 19. března, se koná *cremá* a figury skončí v plamenech. Kromě těchto oslav se také můžete zúčastnit darování květin Panně Marii Opuštěných *la Virgen de los Desamparados*, slavnostních průvodů a dalších procesí.

Místo: Valencie (Valencijské společenství)

Datum: od 1. 3. do 19. 3.

[www.visitvalencia.com/agenda-valencia/fiestas/las-fallas-de-valencia](http://www.visitvalencia.com/agenda-valencia/fiestas/las-fallas-de-valencia)

## JARO

### FESTIVAL KVETOUČÍCH TŘEŠNÍ, ÚDOLÍ VALLE DEL JERTE (EXTREMADURA)

S příchodem jara se můžete pokochat bílým květinovým závojem, do kterého se halí koruny třešňových stromů na terasovitých svazích v údolí *Valle del Jerte* v Extremaduře. Festival Kvetoucích třešní *La Fiesta del Cerezo en Flor*, je oblíbenou příležitostí, jak poznat kulturu, gastronomii a tradice několika malých městeček v extremadurské provincii Cáceres. Projděte se třešňovým sadem, užijte si divadelní a umělecký festival, zúčastněte se sběru hub, nebo navštivte přírodní rezervaci Pekelný chřtán *Garganta de los Infiernos*.

Místo: Valle del Jerte (Cáceres, Extremadura)

Datum: konec března, začátek dubna

### VELIKONOČNÍ TÝDEN LA SEMANA SANTA

Zažijte nejokázalejší a nejemotivnější náboženskou slavnost ve Španělsku. Zbožnost, umění a hudba se zde mísí s dalšími náboženskými procesími.

V Seville v Andalusii se Velikonoce prožívají obzvláště vroucně s procesími ve dne i v noci. Nechte se unést pohledem na *pasos*, nosítka s bohatě zdobenými sochami světců a světic, která se nesou ulicemi v rytmu slavnostní hudby. Při tomto průvodu si můžete poslechnout flamenkové písně *saetas*, které lidé zpívají bez doprovodných nástrojů jako projev zbožnosti. Jedno z nejvíce očekávaných procesí tzv. *madrugá*, se koná večer mezi Zeleným čtvrtkem a Velkým pátkem, při kterém se připomíná ukřižování Ježíše Krista.

Ve městě Zamora, které je známé jako klenot románského umění v Kastilii-Leónu, jsou Velikonoce prožívány klidně a střídmě. Slavnostní procesí se většinou konají v noci, kdy svíce, lucerny a pochodně osvětlují staré dlážděné ulice a středověká náměstí. Vyřezávané sochy vás ohromí krásou a uměleckou hodnotou.

V Cuenca (Kastilie-La Mancha), středověkém městě s velkou náboženskou tradicí, se můžete zúčastnit procesí Křížové cesty na Kalvárii *Camino del Calvario* a s úžasem pozorovat krácející dav *turbas*, jak v doprovodu dunících bubnů a řinčících trumpet nese v čele sochu Ježíše Krista. O Velikonocích se souběžně koná i festival duchovní hudby *Semana de Música Religiosa de Cuenca*, při kterém mezinárodní orchestry a sbory rozezní katedrálu velkolepými skladbami chrámové hudby.

Místo: po celém Španělsku

Datum: konec března, začátek dubna

[www.visitasevilla.es](http://www.visitasevilla.es)

[www.turismoenzamora.es](http://www.turismoenzamora.es)

<http://turismo.cuenca.es/>

## DUBNOVÁ OSLAVA FERIA DE ABRIL

Zažijte nezapomenutelné dny na nejnavštěvovanějším festivalu v celém Španělsku. Po poledni můžete spatřit Sevillany, jak se projíždějí v kočárech a na koních po hlavních ulicích města. Začátek oslav vypukne rozsvícením tisíců žárovek na bráně, kterou se vchází do prostor festivalu, čímž je *Feria de Abril* oficiálně zahájena. Nejlepším zážitkem je nechat se unést nakažlivou atmosférou areálu a navštívit některé z tisíců stánků *casetas*, jen mějte na paměti, že některé jsou soukromé s vyhrazeným vstupem.

Nechte se okouzlit barevnými flamenkovými šaty a ochutnejte vynikající ručně krájenou sušenou iberskou šunku *jamón ibérico*. Můžete se také naučit kroky v rytmu flamenkových tanců a zpěvů *sevillanas*, které jsou nezaměnitelným hudebním doprovodem celých oslav.

Místo: Sevilla (Andalusie)

Datum: duben

[www.visitasevilla.es](http://www.visitasevilla.es)

## 2 Příloha 1 – Popisky fotografií

Popisky fotografií (1-62)

1. Sevilla (zdroj [www.spain.info](http://www.spain.info))
2. Náměstí *Plaza de España*
3. Věž *Giralda*
4. Národní park *Doñana* (Huelva)
5. Královský palác *Real Alcázar* (Sevilla)
6. Náměstí *Plaza de España*
7. Arcibiskupský palác *Palacio Arzobispal*
8. Palác sv. Telma *Palacio de San Telmo*
9. Čtvrť *Santa Cruz*
10. Pilátův dům *Palacio-casa Pilatos*
11. Oblouk a Bazilika *La Macarena*
12. Kostel sv. Marka *iglesia de San Marcos*
13. Most *Isabely II.*
14. Muzeum výtvarného umění *Museo de Bellas Artes*
15. Antikvárium
16. *Metropol Parasol*
17. Bienále flamenka
18. *Caixa Forum*
19. *Caixa Forum*
20. Kartuziánský klášter *Monasterio de La Cartuja*
21. *Gazpacho*
22. Tržiště *Mercado-Lonja del Barranco*
23. Čtvrť *Santa Cruz*
24. Dubnové oslavy *Feria de Abril* (Sevilla)
25. Bez popisku
26. Pavilon lodní dopravy *Pabellón de la Navegación*
27. Věž *Torre Sevilla*
28. Terasa s výhledem na věž *Giraldu*
29. Brána *Postigo del aceite*
30. Bez popisku
31. Terasa hotelu *Doña María*
32. Herkulova promenáda *Alameda de Hércules*
33. Kostel sv. Marie Bílé *iglesia de Santa María la Blanca*
34. Čtvrť *Carmona*
35. Archeologické naleziště města *Itálica* (Santiponce)
36. Vlakové nádraží *Santa Justa*
37. Sevilla
38. Kreslená mapa Sevilly
39. Slavnosti ve Španělsku (zdroj [www.spain.info](http://www.spain.info))
40. Kreslená mapa Španělska
41. Slavnosti Panny Marie na Sloupu *Fiestas del Pilar*
42. Svatojánské ohně (Alicante)

43. Svatojánské ohně (Coruña)
44. Svatojánské slavnosti (Menorca)
45. Oslavy sv. Fermína (Pamplona)
46. Oslavy sv. Fermína (Pamplona)
47. Mystérium z Elche
48. Festival vína *Albariño*
49. Festival Vinobraní (Jerez de la Frontera)
50. Kartáginskořímské slavnosti (Cartagena)
51. Festival mořských plodů (O Grove)
52. Slavnosti Panny Marie na Sloupu (Zaragoza)
53. Festival hroznové pálenky Orujo
54. Středověké *Autos sacramentales* a Tříkrálový průvod (Santillana del mar)
55. Oslavy svatby Isabel Segury (Teruel)
56. Karneval (Cádiz)
57. Karneval (Santa Cruz de Tenerife)
58. Karneval (Santa Cruz de Tenerife)
59. Fallas (Valencie)
60. Festival kvetoucích třešní (Valle del Jerte)
61. Velikonoční týden *Semana Santa* (Sevilla)
62. Dubnové oslavy *Feria de Abril* (Sevilla)

## 3 Komentář k překladu

V této části bakalářské práce se budu věnovat analýze výchozího textu. Budu se snažit vysvětlit metodu překladu a na konci své práce zmíním překladatelské problémy, postupy a posuny.

### 3.1 Obecné informace

Seznam zkratk:

VJ – výchozí jazyk

CJ – cílový jazyk

VT – výchozí text

CT – cílový text

např. – například

OS – originál textu Sevilla

OF – originál textu Fiestas de España

př. – příklad

tzv. – takzvaný

### 3.2 Překladatelská analýza

Překladatelská analýza je velmi důležitou součástí překladu, neboť umožní překladateli uchopit hlavní myšlenku a může mu pomoci v následném rozhodovacím procesu. Před začátkem překladu je tedy nutné co nejpřesněji definovat funkci původního textu, aby mu bylo možné porozumět a na základě správného porozumění vytvořit funkční ekvivalent v cílovém jazyce.

Podle Čechové je hlavní funkce komunikátu směrodatná pro následné určení funkčního stylu, obecně lze rozdělit funkční styly na sdělovací a esteticky sdělné.

Primární rozdělení těchto stylů probíhá na základě způsobu sdělování a variability hlavní funkce, které se dále člení na styly prostěsdělovací, administrativní, odborné a publicistické.

Turistické brožury a všeobecně texty spjaté s cestovním ruchem můžeme zařadit do publicistického stylu. Publicistický styl zobecňuje rysy všech žurnalistických textů (komunikátů), které vedle funkce informativní plní funkci persvazivní. Jde o styl výrazně dynamický, vždy odpovídá době, v níž se vyvíjel. Má řadu společných rysů se styly dalšími, zejména odborným a administrativním (včetně právního).<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> KRÁLOVÁ, Jana. Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012. ISBN 978-80-7308-404-2. s. 105.

Primární funkce turistické brožury je funkce referenční, jelikož je hlavním cílem předání informace. Dalšími neopomenutelnými funkcemi je dále např. funkce konativní neboli apelová, neboť její snahou je přimět čtenáře, aby navštívil dané město. K upoutání čtenářovy pozornosti využívá autor persvazivní funkci, jež je určující funkce publicistiky, pro niž je příznačné, že význam její role vybízecí (hortativní, manipulativní) v současnosti neustále narůstá.<sup>3</sup>

Překladatelskou analýzu jsem se rozhodla provést podle publikace *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*<sup>4</sup> od německé teoretičky Christiane Nordové, jež se zabývá jednotlivými faktory a jejich vzájemnou provázaností. Nordová rozděluje tyto faktory do dvou hlavních skupin: vnětextové a vnitřtextové.

### 3.2.1 Vnětextové faktory

Faktory vnětextové slouží k rozpoznání hlavní komunikační funkce textu originálu a jsou v překladatelské analýze klíčové. Vnětextové faktory se soustředí na jednotlivé informace o autorovi, příjemci, záměru autora, médiem, motivem a funkcí textu.

#### 3.2.1.1 Autor

Autorem turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království je autonomní turistická organizace jménem TURESPAÑA, ve které je současným hlavním ředitelem Miguel Ángel Sanz Castedo.<sup>5</sup>

Vzhledem k tomu, že brožury spadají pod generální překladatelskou organizaci jménem Lionbridge<sup>6</sup>, o konkrétních autorech, kteří by se podíleli na vzniku turistických brožur, žádné další informace nemáme. Musela jsem proto čerpat hlavně ze zdroje, kterým jsou webové stránky [spain.info](http://spain.info), spadající pod Ministerstvo průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království. Tato informace nám pomůže určit záměr vysílatele, čímž nás postupně dovede k volbě vhodné překladatelské strategie.

#### 3.2.1.2 Příjemce – Adresát

Příjemcem VT i CT turistických brožur jsou potenciální turisté, kteří chtějí navštívit dané místo či slavnost a chtějí se dozvědět nějaké bližší informace. Vzhledem k povaze textu, ale musíme počítat se zásadním rozdílem adresátů originálu a adresátů překladu. Zatímco adresát žijící ve Španělském království má předpokládané znalosti o daných reáliích, pro českého čtenáře s touto presupozicí již počítat nemůžeme.

---

<sup>3</sup> J. Bartošek, Jazyk žurnalistiky, in: F. Daneš a kol., Český jazyk na přelomu tisíciletí, Praha 1997, s. 56

<sup>4</sup> NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991. ISBN: 90-5183-311-3.

<sup>5</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Turespa%C3%B1a#Referencias>

<sup>6</sup> <https://en.wikipedia.org/wiki/Lionbridge>



Další faktory související s příjemcem sdělení je respektování dobových norem, užití jazykových variant, identifikace překladatelských problémů a jejich následné řešení. Jedná se např. o poznámky pod čarou či kontakty mezi výchozí a cílovou kulturou.

Od turistické brožury se očekává, že bude určena široké veřejnosti. Pokud počítáme se skupinou českých turistů, kteří se rozhodnou navštívit Španělsko poprvé, tato brožura jim bude sloužit, aby měli alespoň základní představu o Seville, španělské kultuře a slavnostech. Text určený široké veřejnosti bude záviset na předpokládané informovanosti adresátů sdělení. Španělská autorka Rosa Rabadán zmiňuje ve své práci tzv. informativnost, která se týká faktorů funkce textu, přítomnosti / nepřítomnosti adresáta sdělení a komunikační situace a tématu. Uvádí do vztahu téma textu a komunikační situace a dále pak možné nesrovnalosti ve vztahu cílový text a kontext jeho recepce.<sup>7</sup>

### 3.2.1.3 Záměr autora – vysilatele

Rozpoznat záměr vysilatele je důležitým úkolem překladatele, neboť překlad má mít na čtenáře stejný účinek jako má originál. Záměr autora ovlivňuje nejen volbu lexika, ale i další stylizační prostředky. Podle Nordové je záměr vysilatele klíčový, aby se mohl záměr zachovat, musíme použít vhodné stylistické a formální prostředky.<sup>8</sup>

Španělská autorka Rosa Rabadán zmiňuje ve své práci intencionálnost textu, která je chápána poněkud širěji než záměr autora. Zahrnuje postoj vysilatele k textu i komunikačnímu cíli, který sleduje celkový význam textu z hlediska překladatele, vymezení typu překladu a hierarchii prostředků, které hodlá aplikovat pro splnění příslušné funkce textu.<sup>9</sup>

Při analýze VT je hlavním záměrem turistických brožur seznámit širokou veřejnost se španělskými reáliemi. Vysílatel záměrně zmiňuje zajímavosti, historické památky, bary, gastronomii, průběh místních oslav a vše, co by čtenáře mohlo nalákat, aby navštívili dané destinace. Vysílatel se zároveň vyhýbá negativním informacím, které by mohly čtenáře odradit.

### 3.2.1.4 Médium, místo a čas

Forma, jakou se zprostředkuje překlad adresátovi, je pro překladatele rovněž důležitou informací. Obě turistické brožury nemají nikde uvedeno datum ani místo publikace. Jsou dostupné zdarma ke stažení na internetu a jsou veřejně přístupné na španělských oficiálních webových stránkách Ministerstva průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království.<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> La traducción inglés-español, fundamentos, herramientas, aplicaciones Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal Universidad de León, 2002. ISBN 84-9773-010-0, cit., str. 42-43

KRÁLOVÁ, Jana. Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012. ISBN 978-80-7308-404-2. s. 21.

<sup>8</sup> NORD, Christiane, cit. 1, str. 54.

<sup>9</sup> La traducción inglés-español, fundamentos, herramientas, aplicaciones Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal Universidad de León, 2002. ISBN 84-9773-010-0, cit., str. 21-22

KRÁLOVÁ, Jana. Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012. ISBN 978-80-7308-404-2. s. 21.

<sup>10</sup> <https://www.spain.info/es/>

Obě publikace jsou doplněné fotografiemi s popisky, které pomáhají čtenáři vytvořit si představu o Seville a španělských slavnostech.

První turistická brožura je o Seville, hlavním městě Andalusie, které je čtvrtým největším španělským městem (po Madridu, Barceloně a Valencii).<sup>11</sup>

Vzhledem k velikosti města předpokládám, že Sevilla není pro Čechy městem zcela neznámým. To ovšem neplatí o druhé turistické brožuře, kde se vyskytují španělské slavnosti v jednotlivých menších městech, kde bude potřeba určité reálie více přiblížit českému čtenáři.

V turistických brožurách jsou v jednotlivých odstavcích přidány webové odkazy na konkrétní informace např. o ceníku, otevírací době apod.

V druhé turistické brožuře máme u každé španělské slavnosti zmíněné datum, v jakém období se slavnost koná a na jakém místě. Vzhledem k tomu, že se jedná o každoroční tradice, nejsou zde obvyklé výraznější změny data ani času.

### 3.2.1.5 Motiv

Odpovědí na otázku, proč text vznikl, je, aby informoval návštěvníky města o tom, co je v městě a na jeho slavnostech nejzajímavější, a navnadit čtenáře k návštěvě.

K nalákání turistů slouží i vizuální stránka turistických brožur, neboť obsahují mnoho fotografií s popisky.

Při překládání je však nutné vzít v úvahu jinou kulturní situaci příjemce originálu a příjemce překladu. V překladu je tedy nutné doplnit některé informace, které by českému čtenáři mohly chybět.

### 3.2.1.6 Funkce textu

Základem každého textu, který má čtenářům přinést nějakou informaci, je funkce sdělná nebo sdělovací, někdy též dorozumívací neboli komunikační.<sup>12</sup>

Základní funkce sdělení bývá tradičně označována za nejzávažnější stylistický faktor. Pro porovnání se jako vhodné jeví pojetí z teorie ruského strukturalisty Romana Osipoviče Jakobsona, který vychází z více funkcí, z nichž jedna je v daném komunikátu dominantní. Jedná se o funkce emotivní (expresivní), referenční (poznávací), poetickou, fatickou, metajazykovou a konativní.<sup>13</sup>

Oba VT obsahují více textových funkcí. Dominantní funkcí obou turistických brožur je funkce konativní. Autor textu se snaží přimět čtenáře, aby navštívil Seville a španělské slavnosti. Další funkce, kterou můžeme najít v obou brožurách, je funkce referenční, kde se čtenář dozvídá důležité informace a fakta související s městy a slavnostmi. V textu jsou zmíněné některé faktografické údaje např. data důležitých událostí, mapy či zeměpisné názvy.

---

<sup>11</sup> <https://cs.wikipedia.org/wiki/Sevilla>

<sup>12</sup> Čechová M., Krčmová M., Minářová E., *Současná stylistika*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 2008, ISBN 978-80-7106-961-4, str. 79

<https://cupdf.com/document/marie-cechova-soucasna-stylistika.html?page=39>

<sup>13</sup> JAKOBSON, Roman a M ČERVENKA. *Poetická funkce*. Vyd. 1 tohoto souboru 1. Jinočany: H, 1995, 747 p. ISBN 80-857-8783-0, str. 82.

### 3.2.2 Vnitrotextové faktory z hlediska teorie funkčních stylů

Styl publicistický jako jeden z funkčních stylů současné češtiny představuje zobecněné a nadřazené označení pro stylové ztvárnění všech žurnalistických textů (verbálních komunikátů), které vedle své funkce informativní (zpravovací, sdělné, komunikační) plní ještě funkci persvazivní, působící, ovlivňovací.<sup>14</sup>

Hlavní forma přesvědčování je v obou turistických brožurách charakteristická zaměřením na adresáta (např. užívání slovesného imperativu). Dále se v textu objevuje užívání 2. os., plur., kondicionálu, který má za cíl nasměrovat adresátovy myšlenky a ovlivnit ke konečnému přesvědčení navštívit danou destinaci či slavnost. Ve VT také můžeme najít obecná stanoviska či neverbální prostředky komunikace (barevné fotografie), které umocňují čtenářovo odhodlání navštívit Španělsko.

#### 3.2.2.1 Téma, obsah, presupozice

Téma VT neboli co chce vysílatel sdělit, je v turistických brožurách uvedeno již od samotných nadpisů textů. První publikace se věnuje městu Seville a druhá publikace se soustředí na Slavnosti ve Španělsku. Obě publikace jsou zaměřeny na památky města, zajímavosti z geografie, historie a kultury Španělského království.

Vzhledem k tomu, že adresát překladu i adresát originálu pocházejí z jiného kulturního prostředí, překladatel musí ve svém překladu zohlednit rozdíl ve znalostech příjemců originálu a příjemců překladu a tento rozdíl případně doplnit, aby příjemce překladu pochopil text stejně jako příjemce originálu.

Autoři turistických brožur předpokládají, že město a slavnosti hodlá navštívit kdokoli, kdo si vyhledá název destinace na internetu a zobrazí se mu oficiální turistická brožura [spain.info](http://spain.info) na stránkách Ministerstva průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království.

Základem předpokladu tedy je, že příjemce textu vyhledávanou destinaci nezná, ale chtěl by ji navštívit. Proto je v obou textech snaha vyzdvihnout města v co nejlepším světle se vším, co mohou čtenářům nabídnout.

Předpokládaným příjemcem mého překladu tedy bude Čech, který by rád navštívil město Sevilla či se rád zúčastnil některé z vybraných španělských slavností a chtěl by se dozvědět zajímavé informace, kam se může zajít podívat.

#### 3.2.2.2 Výstavba textu

Oba výchozí texty jsou horizontálně rozčleněny do několika kapitol, které na sebe logicky navazují. Publikace mají úvod, který shrnuje základní informace, snaží se být výstižný a zajímavý, aby upoutal čtenářovu pozornost. Dále podle horizontálního členění najdeme kromě úvodu navazující střední část a část závěrečnou. Texty jsou rozděleny na jednotlivé kapitoly, podkapitoly a odstavce.

---

<sup>14</sup> Čechová M., Krčmová M., Minářová E., *Současná stylistika*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 2008, ISBN978-80-7106-961-4, str., 245

<https://cupdf.com/document/marie-cechova-soucasna-stylistika.html?page=122>

VT o Seville je výrazněji horizontálně členěn než VT o Slavnostech ve Španělsku. První částí je úvod, ve kterém je stručná charakteristika města Sevilla, a pak následují kapitoly rozdělené na čtvrti města, kulturu, Sevillu ve čtyřech ročních obdobích, Sevillu pro děti, skryté zajímavosti města, noční život, co navštívit v okolí města, a nakonec kapitoly, jak se do Sevilly dostat a jak se v tomto městě připravovat.

VT o Seville je přehledný, dominuje zde funkce informační a persvazivní, neboť se autor snaží čtenáře nalákat a vyzdvihnout přednosti města.

Na konci turistické brožury autor zmiňuje, jak se do Sevilly dostat, aby čtenář měl přehled, jakým způsobem je možné hlavní město Andalusie navštívit.

Turistická brožura o Slavnostech ve Španělsku obsahuje méně kapitol. První částí je též úvod a stručná charakteristika, o čem brožura pojednává. Dále následují kapitoly rozdělené na čtyři roční období, která jistě záměrně začínají létem, neboť v létě se koná nejvíce oslav a také je léto nejtypičtější období, kdy si mnoho lidí bere dovolenou a cestuje do zahraničí.

Po kapitole léto logicky navazuje podzim, zima a brožura končí kapitolou jaro, která na závěr též nabízí mnoho slavností stojících za návštěvu.

Vertikálním členěním textu rozumíme způsoby vyjádření odrážející hierarchii jednotlivých informací a jejich vzájemné vztahy, které se dějí na ploše celého textu a mohou jej i přesahovat díky intertextovosti.<sup>15</sup>

Způsoby vyjádření, předávání informací a jejich vzájemná propojenost působí na čtenáře a ovlivňují je. Vertikální struktura textu je dalším faktorem, který bylo důležité vzít v potaz, neboť pořadí informací a jejich důraz má za cíl vyvolat odpovídající čtenářovu reakci.

K překladu jsem si vybrala jednotlivé slavnosti na základě osobních preferencí. Snažila jsem se vybírat slavnosti, které mi přišly nejzajímavější, které bych sama někdy ráda navštívila či se například konají na místech, která jsem již měla možnost navštívit a poznat osobně.

### 3.2.2.3 Neverbální prvky

Podle Nordové pod pojmem neverbální prvky rozumíme prvky nejazykového kódu, které slouží doplnění, objasnění, zpřesnění či zdůraznění výpovědi.<sup>16</sup>

Může se jednat o obrázky, fotografie či loga. Neverbální prvky v podobě přiložených fotografií, které najdeme v obou turistických brožurách, mají též konativní funkci se snahou upoutat čtenářovu pozornost.

Fotografie tvoří důležitou součást, neboť čtenáři pomáhají vytvářet představu, o čem turistické brožury jsou. Fotografie, které můžeme v obou textech najít, korespondují s okolními informacemi. Každý snímek je opatřen stručnou charakteristikou, která nám podává informaci či zajímavost.

Většina fotografií neuvádí jméno autora, ale vzhledem k tomu, že spadají pod Ministerstvo průmyslu, obchodu a turistiky, kde jsou veřejně dostupné ke stažení na internetu, jejich autorství v textu není zmíněno. V mé bakalářské práci se původem fotografií dále nezabývám.

---

<sup>15</sup> Čechová str. 91

<sup>16</sup> NORD, Christiane, cit. 1, str. 120

Kromě fotografií se v obou VT vyskytly kreslené mapy. Na konci turistické brožury o Seville můžeme najít přiloženou mapu centra města, která slouží pro představu o hlavních sevillských zajímavostech a památkách. V turistické brožuře o Slavnostech ve Španělsku najdeme jednoduchou kreslenou mapu hned za úvodní fotografií, kde se vyskytují ikony nejdůležitějších památek s názvy měst.

### 3.2.2.4 Suprasegmentální prvky

Nordová označuje za suprasegmentální prvky prostředky, které vytváří fonologickou podobu textu např. použití kurzívy, zvýraznění textu nebo použití různých druhů závorek.<sup>17</sup>

Suprasegmentální prvky, které můžeme dohledat v obou turistických brožurách, jsou patrné změnou písma, kterou se autor snaží vyzdvihnout konkrétní názvy.

Využívá např. tučné písmo u názvů měst, čtvrtí, památek, parků, ulic, náměstí, paláců, kostelů, muzeí, tržišť, věží, až po jména typických španělských pokrmů a významných umělců.

V turistických brožurách se také vyskytuje změna písma v podobě kurzívy, kterou autor využívá pro přehlednost názvů filmu, např. *Lawrence de Arabia* o *Star Wars: episodio II. El ataque de los clones* (OS: str. 6) či názvů webových stránek, které odkazují na detailnější informace každého článku, např. *Más información en: [www.islamagica.es](http://www.islamagica.es), [www.acuariosevilla.es](http://www.acuariosevilla.es), [www.casadelaciencia.csic.es](http://www.casadelaciencia.csic.es)* (OS: str. 20)

Jelikož se čeština a španělština liší, nesnažila jsem se přebírat všechny tyto suprasegmentální prvky, které jsou v textu originálu. Snažila jsem se využívat hlavně psaní kurzívou a dovysvětlení pomocí závorek. Celkově jsem se snažila přeložit text, aby vytvořil ve čtenáři přirozený dojem, a aby souhlasil s normami českého pravopisu.

### 3.2.2.5 Lexikální prvky

Nejvíce překladatelských problémů se vyskytlo právě v oblasti lexika, především při hledání toponym (místních geografických názvů). Snažila jsem se tyto názvy co nejvíce uzpůsobit adresátovi textu, aby je mohl snadno přiřadit k objektu, který tento název pojmenovává.

Nebylo možné pozměnit názvy natolik, aby se nedaly identifikovat, proto jsem ponechala u překladu původní název pro případ, že by jej čtenář potřeboval vyhledat na místě.

Snažila jsem se tímto způsobem zachovat informační funkci textu a většinu názvů jsem se snažila přiblížit českému čtenáři pomocí vnitřních vysvětlivek a názvy originálu zvýraznit pouze kurzívou.

Př. (OS: str. 4)

*Vive la pasión de la Semana Santa y la Feria de Abril para experimentar en primera persona la devoción y el folclore del pueblo sevillano.* → Dalším dobrým důvodem, proč navštívit hlavní město Andalusie, jsou jeho tradiční slavnosti. Prožijte velikonoční týden *Semana Santa* a dubnové oslavy *Ferías de Abril* a zažijte sevillský folklor na vlastní kůži.

---

<sup>17</sup> NORD, Christiane, cit. 1, str. 108

Př. (OS: str. 26)

*La ruta romana te descubrirá la huella de esta antigua civilización en el barrio de Santa Cruz y La Alfalfa. No te pierdas las columnas de Hércules y César que pertenecieron a un templo dedicado a Marte, dios de la guerra.* → Římská trasa *la ruta romana* vás provede po stopách starověké civilizace přes čtvrť *Santa Cruz* a *Alfalfa*. Rozhodně nesmíte minout vysoké sloupy *columnas de Hércules y César*, které kdysi byly součástí chrámu zasvěcenému bohu války Martovi *Templo dedicado a Marte*.

Hlavním problémem, který nastal při překládání textu, byla nutnost specifikace u názvů měst a přilehlých obcí. Bylo zde nutné dohledat bližší informace a českému čtenáři dovysvětlit, o čem autor pojednává. Konkrétní příklad uvedu s překladem města Santiponce.

Př. (OS: str. 28)

*Si lo que buscas es viajar en el tiempo al pasado romano de la provincia, visita el conjunto arqueológico de Itálica, en Santiponce.* → Pokud se chcete vrátit do období římské říše, navštivte archeologické naleziště antického města *Itálica* u dnešní obce Santiponce.

V tomto příkladu bylo nutné uvést, že se jedná o vykopávky antického města, které spadá pod dnešní obec Santiponce.<sup>18</sup>

Bylo potřeba dohledat bližší informace, zda se jedná o město a k čemu se oba názvy vztahují.

### 3.2.2.6 Prvky expresivity

Hlavní prostředky, které publicistický styl využívá, jsou především obrazná vyjádření, metafory, módní výrazy a výrazy odrážející dobu vzniku, frazémy a jejich modifikace apod.<sup>19</sup> Turistické brožury sice spadají pod tento funkční styl, ale výskyt těchto prostředků je jen v omezeném množství. Obě turistické brožury jsou psány spisovným jazykem, proto jsem spisovný jazyk ponechala i v překladu.

Autor v textu oslovuje čtenáře, navazuje s ním kontakt a podporuje funkci fatickou a apelovou. Funkce apelová má za cíl přesvědčit čtenáře, aby navštívil dané místo.

V textu najdeme příklad apelové funkce již od úvodního odstavce VT o Seville.

Ve VT najdeme funkci persvazivní se zaměřením na adresáta pomocí užití imperativu, kde se snaží naléhat na příjemce a dovést ho ke konečnému přesvědčení navštívit dané destinace.

Podle Čechové získávací a uvědomovací funkci ve stylu publicistickém podporují také prostředky signalizující kontakt s adresátem. Patří k nim užívané imperativy, a to nejčastěji pro 1. os. plurálu.<sup>20</sup>

Španělský rozkazovací způsob ve 2. osobě singuláru, bylo nutné do češtiny převést rozkazovacím způsobem 2. osoby plurálu, neboť podle českého úzu čtenáři netykáme, nýbrž vykáme. Při překladu jsem se pomocí zdvořilostního vykání snažila zachovat funkci apelovou.

<sup>18</sup> <https://www.mahalo.cz/cestopisy/cestopis/italica-mesto-cisaru>

<https://www.reflex.cz/clanek/lide-a-zeme-evropa/112178/italica-u-spanelskeho-mesta-sevilla-se-nachazeji-majestatni-pozustatky-antickeho-mesta-cisaru.html>

<sup>19</sup> <https://cupdf.com/document/marie-cechova-soucasna-stylistika.html?page=125> str. 251-255

<sup>20</sup> Čechová M., Krčmová M., Minářová E., *Současná stylistika*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 2008, ISBN978-80-7106-961-4, str., 197

Př. (OS: str. 3)

*Ven a la capital andaluza...* → Přijďte do hlavního města Andalusií...

*Acércate a las calles de la judería sevillana...* → Navštivte ulice sevillské židovské čtvrti

*Busca tu plan y sumérgete en el ambiente...* → Naplánujte si své zážitky a ponořte se do atmosféry.

*Déjate llevar por la hospitalidad...* → Nechte se unést pohostinností...

*Saborea la ciudad a través de los bares...* → Vychutnejte si město, navštivte bary...

*Imprégnate de su atmósfera vitalista...* → Nasajte živou atmosféru města...

V obou VT můžeme najít obrazná vyjádření. Podle Čechové obrazná vyjádření metaforické povahy, k nimž v nejširším pojetí lze vedle tradičně chápaných metafor zařadit také přirovnání, metonymii, synekdochu, personifikaci aj., plní v publicistickém projevu nejen svou funkci informativní, ale poutají čtenářskou pozornost a dodávají jazykovému projevu živosti a naléhavosti. Jimi obohacené sdělení pak bývá emocionálnější, procítěnější.

Užitím obrazného vyjádření nedochází jen k pouhému konstatování sdělovaného, ale právě prostřednictvím obrazů jsou odhaleny i projevy kladného nebo záporného vztahu autora k obsahu sdělení a projev nabývá větší působivosti.<sup>21</sup>

Př. (OF: str. 6)

*La fiesta comienza el 6 de julio en la Plaza Consistorial, donde miles de personas celebran el chupinazo (cohete que anuncia el comienzo de las fiestas) con un mar de pañuelos rojos.* → Slavnosti začínají 6. července na náměstí *plaza Consistorial*, kde se scházejí tisíce lidí, aby oslavily *chupinazo* (raketu vypálenou k vyhlášení začátku slavnosti), doprovázenou mořem červených šátků.

Metafora “*un mar de pañuelos rojos*” se týká masové účasti na slavnostech San Fermín, kde statisíce návštěvníků oblečených od hlavy až k patě v bílém s červeným šátkem kolem krku přijíždí do španělské Pamplony, aby oslavili svátek sv. Fermína.<sup>22</sup>

Červené šátky jsou typickou součástí této slavnosti, vzhledem k tomu, že se jí zúčastní mnoho lidí, autor použil metaforické vyjádření “*un mar de pañuelos rojos*“, které jsem při překladu ponechala jako moře červených šátků.

Další prvky expresivity se v textu objevily ve formě řečnických otázek, které lze při překladu ze španělštiny do češtiny zachovat beze změny, neboť v české stylistice plní stejnou funkci. Podle Čechové řečnické otázky plní v publicistickém stylu získávací a uvědomovací funkci a podporují také prostředky signalizující kontakt s adresátem.<sup>23</sup>

Řečnické otázky nejsou impulsem pro odpověď adresáta.

Př. (OS: str. 19)

*¿Eres deportista? Apúntate al deporte de moda entre los sevillanos, el piragüismo* → Jste sportovec? Přihlaste se na kanoistiku, neboť se řadí mezi nejoblíbenější sporty Sevillanů.

## Příznakovost

V textu o Seville se objevil andaluský dialekt<sup>24</sup>, který byl součástí gastronomických názvů.

<sup>21</sup> <https://cupdf.com/document/marie-cechova-soucasna-stylistika.html?page=125> str. 251

<sup>22</sup> <https://www.spanelskyptacek.cz/spanelska-fiesta-de-san-fermin/>

<sup>23</sup> Čechová str. 197

<sup>24</sup> [https://www.postposmo.com/cs/Andalusk%C3%BD-dialekt/#Dialecto\\_Andaluz\\_en\\_la\\_actualidad](https://www.postposmo.com/cs/Andalusk%C3%BD-dialekt/#Dialecto_Andaluz_en_la_actualidad)

Př. (OS: str. 16)

“*papas aliñás*” (*patatas aliñadas*)<sup>25</sup> – ochucené brambory, kde jsem ponechala pouze sevillský výraz vyznačený kurzívou.

“*madrugá*” (*madrugada*)<sup>26</sup> – časné ranní hodiny.<sup>27</sup> V textu jsem zmínila výraz *madrugá*, jako nejvíce očekávané procesí, které se koná v noci mezi Zeleným čtvrtkem a Velkým pátkem a souvisí s Velikonočními oslavami *Semana Santa*.

“*alumbrao*” (*alumbrado*)<sup>28</sup> – osvětlený, osvětlený<sup>29</sup>. Poupravila jsem překlad jako noc *alumbrao*, kdy se na vymezeném prostoru rozsvítí 250 000 žárovek.

### 3.2.2.7 Syntaktická rovina

Text turistických průvodců neobsahuje mnoho dlouhých a složitých vět. Vzhledem k nízké četnosti velmi rozsáhlých souvětí jsem se nemusela potýkat s příliš složitými jazykovými úpravami. Nejčastějším problémem byl vysoký výskyt jmenných spojení, která jsem se do češtiny snažila převést na verbální věty.

Př. (OS: str. 8)

*En pleno corazón de la ciudad, este barrio se caracteriza por sus estrechas travesías, sus casas-palacio, la tonalidad alegre de sus edificios y un encanto especial.* → V samém srdci města se městská část vyznačuje typickými úzkými uličkami a vznešenými paláci, jejichž pestré barvy nás uchvátí svou rozmanitostí.

Dalším z překladatelských problémů byla nutná změna struktury vět, neboť bylo na některých místech potřeba čtenáři dovysvětlit nějakou skutečnost, která byla ve španělštině vyjádřena kratším způsobem.

Př. (OS: str. 11)

*En la basilica del Patrocinio podrás admirar la imagen de El Cachorro, figura emblemática de la Semana Santa.* → V bazilice *Patrocinia* si můžete prohlédnout vyobrazení Ježíše Krista nazývaného „*El Cachorro*“, který je v Seville důležitým patronem velikonočních oslav *Semana Santa*.

Delší souvětí najdeme v popisných pasážích textu. V následujícím souvětí je obsaženo mnoho informací, proto zde bylo nutné větu přeformulovat, aby na čtenáře nepůsobila příliš krkolomně.

Př. (OF: str. 23)

*El último día, sé uno más de la Noite Meiga (noche bruja) y prueba su Gran Queimada, una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.* → Poslední den se můžete připojit k oslavám noci čarodějnic *Noite Meiga* a vyzkoušet typický galicijský nápoj *Gran Queimada* z hroznové pálenky, který se připravuje s obřadným zařikáváním a dle tradice zahání všechny zlé duchy.

<sup>25</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Papas\\_ali%C3%B1adas](https://es.wikipedia.org/wiki/Papas_ali%C3%B1adas)

<sup>26</sup> <https://dle.rae.es/madrugada?m=form>

<sup>27</sup> <https://slovníky.lingea.cz/spanelsko-cesky/madrugada>

<sup>28</sup> <https://dle.rae.es/alumbrado>

<sup>29</sup> <https://slovníky.lingea.cz/spanelsko-cesky/alumbrado>



Ve VT se objevují kratší věty, které naopak zrychlují tok textu a zvyšují jeho expresivitu. Při přestylování do češtiny je vhodné španělské jmenné výrazy nahradit slovesem. Např. španělské substantivum „*magia*“ jsem zvolila do češtiny jako sloveso „okouzlí“.

Př. (OS: str. 4)

*Sevilla es color, vida y magia.* → Sevilla vás okouzlí svou barevností a živelností.

Autor textu používá výčty, které usnadňují srozumitelnost textu. Zde mohu uvést např. výčet z oblasti gastronomie či uměleckých stylů.

Př. (OS: str. 16)

*Son muy típicas las chacinas (jamón ibérico, caña de lomo), las “papas aliñás” (patatas aliñadas), las frituras de pescado...* → Mezi typické jednohubky patří tzv. *chacinas* s iberskou šunkou a sušenou vepřovou panenkou *caña de lomo*, ochucené brambory *papas aliñás*, smažené rybí kousky *las frituras de pescado*...

Př. (OS: str. 5)

*Accede a la catedral y admira su imponente estructura de arte mudéjar, gótico, renacentista, barroco y neoclásico.* → Navštivte katedrálu Panny Marie a nechte se unést impozantní směsicí gotického, renesančního, barokního, neoklasicistického a mudejarského umění, které spojuje křesťanské a arabské vlivy.

Další syntaktické problémy vyvstaly ze španělského slovesného systému, konkrétně ze španělských polovětných konstrukcí, které se skládaly z nefinitních slovesných tvarů (gerundium, participium, infinitiv). Nefinitní slovesné tvary jsem do češtiny převáděla zjednodušením do jediné věty se slovesem v určitém tvaru či pomocí vedlejších vět.

Př. (OS: str. 19)

*El río Guadalquivir tiene a todas horas gente surcando sus aguas.* → Na řece Guadalquivir lidé pádlují v kteroukoli hodinu

Př. (OF: str. 5)

*Con la puesta del sol verás cómo se van encendiendo cientos de hogueras, sobre todo en las playas de Riazor y Orzán.* → Při západu slunce uvidíte, jak se rozžehnou stovky ohňů, především na plážích Riazor a Orzán.

Dále se v obou textech objevuje časté využití přítomného času prostého, jenž je v turistických textech běžným jevem. V textech můžeme nalézt dynamický popis, který se podle Čechové charakterizuje tím, že turistovi předkládá pokyny k procházce po městě a současně dává turistovi rady, jakých aktivit by se měl zúčastnit.

Př. (OS: str. 20)

*Si aún tienes tiempo y quieres asomarte a más rincones interesantes de la ciudad, otros espacios y propuestas poco conocidas, aquí tienes diversas opciones.* → Pokud máte času nazbyt a chcete se porozhlédnout po zajímavějších zákoutích města a poznat jiná méně známá místa, tak zde najdete několik možností.

Využití přítomného času prostého také přispívá k vytvoření iluze, že dané slavnosti probíhají již odnepaměti a slaví se tradičně bez větších změn dodnes.

Př. (OS: str. 32)

*Coincidiendo con la Semana Santa, se celebra también la Semana de Música Religiosa de Cuenca, en la que orquestas y coros internacionales interpretan grandes composiciones de música sacra en la Catedral.* → O Velikonocích se souběžně koná i festival duchovní hudby

*Semana de Música Religiosa de Cuenca*, při kterém mezinárodní orchestry a sbory rozezní katedrálu velkolepými skladbami chrámové hudby.

### 3.3 Metoda překladu

Pro správné pochopení předlohy je důležité být důkladným čtenářem. Obě turistické brožury jsem si přečetla a zkonkultovala se svou vedoucí bakalářské práce. Před samotným překladem bylo stěžejní si dohledat potřebné informace o Seville z turistických průvodců, které máme v češtině již publikované, společně s průvodci po Andalusii a Španělsku. Při vyhledávání ekvivalentů jsem si vypomáhala sekundární literaturou, především v elektronické podobě, neboť jsem měla k dohledání mnohonásobně více možností než ve formě tištěné.

Dále bylo potřeba vyhledat informace týkající se průběhu oslav, abych mohla mít přesnější představu o textu a lépe mu porozuměla. K pochopení předlohy mi pomohlo některá z měst navštívit a zažít místní atmosféru účastí na některých ze slavností.

Vlastní zkušenost byla dalším bodem k lepšímu pochopení předlohy a jejímu následnému překladu a také důvodem, proč jsem vybrala jen některé španělské svátky a jiné nikoliv.

Snažila jsem se, aby překlad působil co nejsrozumitelněji a abych obsáhla co nejlépe všechny informace z VT. Hlavní snahou mého překladu bylo zachovat invariantní informaci s důrazem na zachování úplnosti a srozumitelnosti informací.

Dále jsem se ve své práci snažila, aby čtenář porozuměl španělským termínům.

Na většinu z těchto termínů jsem využívala výhradně vnitřní vysvětlivky, aby text překladu působil na čtenáře plynule a věrohodně.

Ve fázi interpretace a jejího přestylování jsem se nechala vést analýzou podle Christiane Nordové, jak již bylo uvedeno v této práci výše. Při překládání turistických brožur jsem se snažila soustředit především na adresáta textu a záměr autora, podle nichž jsem pak dále rozhodovala, na jakých rovinách bude docházet k překladatelským posunům, aby text neztratil svůj původní záměr a zároveň aby zachoval stejný účinek na čtenáře překladu jako na čtenáře originálu.

### 3.4 Překladatelské problémy

V této části se budu věnovat některým překladatelským problémům, které se objevily v turistických brožurách. Překladatelské problémy rozdělím na základě lexikálního a syntaktického charakteru. Budu uvádět konkrétní příklady, které následně odůvodním.

#### 3.4.1 Problémy na lexikální rovině

##### 3.4.1.1 Místní názvy

V obou VT se vyskytují místní názvy velmi často, vzhledem k tomu, že se jedná o turistické brožury. Můžeme se zde setkat s názvy ulic, náměstí, čtvrtí, ale i budov a různých jiných zařízení.

## Města

Názvy měst jsem většinou ponechala beze změny a k převedení z VJ do CJ využila transkripci neboli přepis. Přepis je nutný při překladu prvků, kde zcela mizí význam a zůstává pouze složka zvláštní (forma).

Př. (OS: str. 28)

*Si lo que buscas es viajar en el tiempo al pasado romano de la provincia, visita el conjunto arqueológico de Itálica, en Santiponce.* → Pokud se chcete vrátit do období římské říše, navštivte archeologické naleziště antického města *Itálica* u dnešní obce Santiponce.

## Ulice

Názvy ulic jsem se rozhodla překládat a v textu zároveň čtenáři ponechat názvy v originálu, aby měl přehled, co názvy znamenají, a zároveň aby se dokázal zorientovat v plánu města s originálními španělskými názvy.

Jako příklad mohu uvést: Hadí ulice – *calle Sierpes*. Podobně jsem postupovala i u promenády, konkrétně Herkulovy promenády – *Alameda de Hércules*.

## Náměstí

Názvy náměstí jsem uzpůsobila morfologii českého jazyka velmi podobně jako u názvů ulic a originál vyznačila kurzívou.

Například: náměstí Doni Elviry – *plaza de Doña Elvira* či náměstí Marie Pity – *plaza de María Pita*.

## Čtvrti

U názvů čtvrtí jsem opět volila metodu přepisu vyznačeného kurzívou.

Např. čtvrť *El Arenal, La Macarena, Santa Cruz*

## Budovy

U jmen budov jsem si nebyla jistá, zda nechat pouze ve španělštině, ale nakonec jsem uzpůsobila názvy stejným způsobem jako u názvů ulic a v CT nechala původní španělské názvy vyznačené kurzívou.

Např. Pilátův dům *Casa de Pilatos*, muzeum výtvarného umění *Museo de Bellas Artes*, Dámský palác *Palacio de las Dueñas*, Córdobská brána *puerta de Córdoba*, hrad sv. Jiří *castillo de San Jorge*, divadlo Lopeho Vegy *Teatro de Lope de Vega*.

U kostelů jsem opět nechala jména svatých česky a kurzívou vyznačila originální název ve španělštině.

Např. kostel sv. Máří Magdalény *iglesia de la Magdalena*.

U některých názvů budov bylo důležité si dohledat, zda mají ekvivalent, který se ustálil v češtině. Například Archiv dokumentů o dobývání Nového světa *El Archivo de Indias* je název archivu, který se nachází v městě Sevilla ve španělském autonomním společenství Andalusie. Po důkladnějším vyhledávání a porovnání s jinými průvodci jsem název upravila a přidala k němu vnitřní vysvětlivku, čeho se archiv týká.

Např. *El Archivo de Indias* se v českém překladu vyskytuje v mnoha variantách a často se objevuje chybně jako Indický archiv.<sup>30</sup>

Podobně bylo nutné vyhledat, že *la catedral en Sevilla* souvisí s hlavní katedrálou Panny Marie.<sup>31</sup>

## Parky, zahrady

V textu se objevily názvy dvou parků – národní park *Doñana* a park Marie Luisy. Vzhledem k tomu, že je tento park emblematickým místem v Seville, ponechala jsem v CT český ekvivalent – park Marie Luisy.

U parku *Doñana* jsem si musela dohledat bližší informace, neboť se v textu objevil výraz *marismas*, u kterého jsem si nebyla jistá, jak vysvětlit českému čtenáři. Nakonec jsem dohledala v jiných průvodcích, že se výraz *marismas*<sup>32</sup> používá pro solné mokřady, což jsem uvedla vnitřní vysvětlivkou.

Př. (OS: str.4)

*Marismas, dunas y cotos son las estampas más típicas del parque nacional de Doñana, una joya declarada Patrimonio Mundial y Reserva de la Biosfera por la UNESCO.* → Pro národní park *Doñana*, který je považován za přírodní klenot a patří na seznam světového dědictví UNESCO, jsou typické duny a solné mokřady, tzv. *marismas*.

Podobně jako parky jsem ponechala i názvy rezervací. Př. přírodní rezervace *Sierra Norte*, rezervace *Dehesa de Abajo*.

Výjimku tvořila přírodní rezervace s názvem Pekelný chřtán *Garganta de los Infiernos*, kde voda svou erozí obrušuje kameny do valounů, které pak připomínají tvarem ústa, a proto jsem považovala za důležité tuto skutečnost tlumočit českému čtenáři.

Zatímco Murillovy zahrady *jardines de Murillo*, jsem přeložila do češtiny, neboť jsou pojmenovány po španělském barokním malíři Bartolomé Estebanovi Murillovi, zahrady *jardines de la Buhaira*, nesou název po stejnojmenné čtvrti, a tudíž jsem název pouze přepsala.

## Řeky

Ve VT se objevily názvy tří řek – Guadalquivir, Guadiamar a Genil. Vzhledem k tomu, že pro ně neexistuje český ekvivalent, zvolila jsem jen přepis a nechala jména beze změny.

### 3.4.1.2 Vlastní jména

Ve VT se vyskytuje mnoho vlastních jmen. Většinou u nich nebyl výraznější problém při překladu, nicméně u španělských jmen, která se ve VT objevovala jen jako příjmení, jsem se rozhodla přiblížit českému čtenáři společně i s křestním jménem, neboť jsem se domnívala, že pouhé příjmení by nebylo dostačující informací.

<sup>30</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Indick%C3%BD\\_archiv\\_v\\_Seville](https://cs.wikipedia.org/wiki/Indick%C3%BD_archiv_v_Seville)

<sup>31</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Katedr%C3%A1la\\_Panny\\_Marie\\_\(Sevilla\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Katedr%C3%A1la_Panny_Marie_(Sevilla))

<sup>32</sup> <https://www.fischer.cz/spanelsko/costa-de-la-luz/mista/donana>

Př. (OS: str. 12)

Přidala jsem křestní jména u malířů, např. *Francisco de Zurbarán*<sup>33</sup>, *Valdés Leal* a především *Bartolomé Esteban Murillo*.<sup>34</sup>

Překladatelskou specialitou u vlastních jmen byla jména svatých. Bylo nutné zjistit, zda mají svůj ekvivalent i v českém jazyce.

Např. kostel sv. Máří Magdalény *iglesia de la Magdalena*<sup>35</sup> či svatá patronka Panna Marie na Sloupu *Virgen del Pilar*.<sup>36</sup>

Dále bylo potřeba najít informace, nejen zda existuje funkční ekvivalent ve VJ i CJ, ale také zda existuje funkční ekvivalent v kultuře CJ. Ačkoliv česká kultura neoplývá význačným náboženským přesvědčením, u většiny jmen se české ekvivalenty vyskytují. Jediné místo, kde jsem se rozhodla ponechat původní název ve VJ, je „*El Cachorro*“, který jsem uvedla v CJ kurzívou a uvozovkách. Podle legendy jsem dohledala, že získal tuto přezdívku od řezbáře, který zpodobnil tvář Ježíše Krista podle tváře cikána de la Cava z Triany, přezdívaného „*El Cachorro*“, jak se mu říká dodnes.<sup>37</sup>

U vlastních jmen Tří králů jsem jako překladatelskou metodu použila tzv. naturalizaci, kde dochází k přizpůsobení slova CJ na základě výslovnostních a morfologických pravidel. Při překladu jmen Tří králů *Melchor, Gaspar y Baltasar* (OS: str. 26) → došlo k převedení na české ekvivalenty a změnu slovosledu na Kašpar, Melichar a Baltazar.

Př. (OF: str. 26)

*En España tenemos una arraigada tradición relacionada con los regalos de Navidad para los más pequeños. Se trata de los tres Reyes Magos, Melchor, Gaspar y Baltasar que, tras el nacimiento de Jesús de Nazaret, llegaron de Oriente para rendirle homenaje y entregarle regalos de gran riqueza simbólica.* → Ve Španělsku je hluboce zakořeněnou tradicí, že kromě dárků na Vánoce, přinášejí dětem dárky v lednu Tři králové: Kašpar, Melichar a Baltazar. Tito tři mudrci přišli z dálného východu, aby Ježíši Nazaretskému vzdali poctu a přinesli mu drahocenné dary.

Dále bylo potřeba v CT zmínit vnitřní vysvětlivkou, že Tři králové nepřinášejí dětem dárky na Vánoce, ale v lednu. Podle české tradice Tři králové dětem žádné dárky nenosí. Bylo tedy nutné uvést, že ve Španělsku kromě vánočních dárků dostávají děti dárky od Tří králů.

Další vlastní jména, která se objevila v textu a byla nutná dohledat, se týkala romantického příběhu, který se měl podle legendy odehrát v roce 1217 ve španělském městě Teruel v Aragonii.<sup>38</sup> Tuto legendu bylo potřeba českému čtenáři objasnit vnitřními vysvětlivkami, aby měl ponětí, proč je tato legenda tak slavná.

Př. (OF: str. 27)

Durante el mes de febrero, la ciudad de Teruel revive la trágica historia de amor entre Isabel de Segura y Juan Diego Martínez de Marcilla, Los Amantes de Teruel, personajes de leyenda del siglo XIII. → Během února prožívá město Teruel legendu ze 13.století o tragickém

<sup>33</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_de\\_Zurbar%C3%A1n](https://cs.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Zurbar%C3%A1n)

<sup>34</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Akademie\\_v%C3%BDtvarn%C3%BDch\\_um%C4%9Bn%C3%AD\\_v\\_Seville](https://cs.wikipedia.org/wiki/Akademie_v%C3%BDtvarn%C3%BDch_um%C4%9Bn%C3%AD_v_Seville)

<sup>35</sup> <https://cs.tourist-traveler.com/12509790-church-of-st-mary-magdalena-iglesia-de-santa-maria-magdalena-description-and-photos-spain-seville>

<sup>36</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Bazilika\\_Panny\\_Marie\\_na\\_Sloupu](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bazilika_Panny_Marie_na_Sloupu)

<sup>37</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Hermandad\\_del\\_Cachorro\\_\(Sevilla\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Hermandad_del_Cachorro_(Sevilla))

<sup>38</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Milenci\\_z\\_Teruelu](https://cs.wikipedia.org/wiki/Milenci_z_Teruelu)

milostném příběhu dvou milenců: *Isabel de Segura* a *Juan Diego Martínez de Marcilla*, které proslavili ve svých dílech autoři jako Tirso de Molina<sup>39</sup> nebo Juan Eugenio Hartzenbusch.<sup>40</sup>

### 3.4.1.3 Reálie

Jelikož se adresát originálu a adresát překladu liší svým kulturním prostředím, je třeba brát mnohem větší ohled na tento rozdíl při překladu reálií.

Při překladu z VJ do CJ jsem narazila na několik problémů, které se týkaly reálií.

V textu jsem se snažila využívat především vnitřní vysvětlivky a poznámkám pod čarou se vyhnout.

Rozdělila jsem reálie na obecné španělské reálie a specifické španělské reálie. Obecné španělské reálie zahrnují takové, které nevyžadují výrazné bližší upřesnění. Většinou se s nimi už český čtenář mohl běžně setkat a některé z nich jsou v češtině zavedeny jako neologismy.

Specifické španělské reálie jsou takové, u kterých bylo bližší vysvětlení nutné.

Český čtenář by s těmito termíny nemusel být obeznámen, proto jsem se snažila volit vnitřní vysvětlivku či zobecnění.

### Obecné španělské reálie

Oba VT obsahují mnoho slov, která se postupem času stávají přejatými slovy, tzv. výpůjčkami. Výpůjčka je slovo (vzácněji sousloví, idiom či celá fráze), které je převzato ze zdrojového jazyka (donoru) a začleněno do lexika přebírajícího jazyka (recipientu), aniž by bylo přeloženo. Většinou se tak činí za účelem obohacování a rozšiřování slovníku přebírajícího jazyka.<sup>41</sup>

Ze španělštiny najdeme mnoho slov, která se do češtiny postupně asimilují. V obou VT najdeme slova, která se vyskytují v turistických průvodcích poměrně často a jsou ponechána bez překladu. Pro překlad jsem tato slova ponechala v originále, neboť je považuji za dostatečně asimilované do CJ tedy do češtiny.

V této kapitole uvedu některá z nich, která se postupně v českém jazyce stávají neologismy, neboť je potřeba označit nové skutečnosti, které v češtině nemáme.

### Flamenco

Flamenco je druh hudby a tance původních španělských cikánů s převažujícím mužským projevem, s melodickými ozdobami, rytmicky živý, s podupáváním, tleskáním a erotickým akcentem.<sup>42</sup>

<sup>39</sup> [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel--1/html/0043c3ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel--1/html/0043c3ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

<sup>40</sup> [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel-drama-en-cuatro-actos-en-prosa-y-en-verso--0/html/fede3bc2-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel-drama-en-cuatro-actos-en-prosa-y-en-verso--0/html/fede3bc2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

<sup>41</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/P%C5%99ejat%C3%A9\\_slovo#:~:text=P%C5%99ejat%C3%A9%20slovo%20\(%C5%99ej%C3%ADmka%2C%20v%C3%BDp%C5%AFj%C4%8Dka\),a%20roz%C5%A1i%C5%99ov%C3%A1n%C3%AD%20slovn%C3%ADku%20p%C5%99eb%C3%ADraj%C3%ADc%C3%ADho%20jazyka.](https://cs.wikipedia.org/wiki/P%C5%99ejat%C3%A9_slovo#:~:text=P%C5%99ejat%C3%A9%20slovo%20(%C5%99ej%C3%ADmka%2C%20v%C3%BDp%C5%AFj%C4%8Dka),a%20roz%C5%A1i%C5%99ov%C3%A1n%C3%AD%20slovn%C3%ADku%20p%C5%99eb%C3%ADraj%C3%ADc%C3%ADho%20jazyka.)

<sup>42</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?id=flamenco>

Při překladu jsem narazila na slovo flamenco a musela jsem si dopředu stanovit, zda budu používat variantu *flamenco* či *flamenko*. Podle ústavu pro jazyk český AV ČR jsou obě varianty možné. Při překládání jsem nakonec zvolila jako přirozenější používat variantu *flamenco* v 1. a 4. pádu a ostatních pádech respektovat fonetický charakter češtiny a variantu *flamenko* / *flamenkový* / *s flamenkem* apod. nechat písmeno „k“.

Př. (OS: str. 18)

*La magia del flamenco te espera cada dos años en Sevilla en un evento único: la Bienal de Flamenco.* → Kouzlo *flamenka* na vás čeká každé dva roky na jedinečné akci *Bienále flamenka* v Seville.

## Gazpacho

Gazpacho je španělská studená polévka z rozmačkaných rajčat, paprik, okurek, česneku a olivového oleje.<sup>43</sup>

Podle ústavu pro jazyk český AV ČR se vyskytuje častěji pravopisná podoba *gazpacho*, proto jsem pro překlad zvolila přepis.

Př. (OS: str. 16)

*Si vas a Sevilla durante los meses de más calor, no olvides pedir un plato de gazpacho (sopa fría de tomate), muy refrescante.* → A pokud navštívíte Seville v horkých letních měsících, nezapomeňte si objednat studenou rajčatovou polévku *gazpacho*, která je velmi osvěžující.

## Jamón

Španělská šunka tzv. *jamón*, je ve španělštině obecný název pro sušenou vepřovou šunku. Nejznámějšími sušenými šunkami ve světě jsou španělská (*jamón ibérico*, *jamón serrano*) a italská (*prosciutto crudo*). Obecně lze rozlišit dva druhy šunky podle plemene, z něhož pochází: z prasete iberského je *jamón ibérico* (iberská šunka), z bílých plemen vznikne *jamón serrano* ("horská" šunka).<sup>44</sup>

V CT jsem se snažila přiblížit českému čtenáři vnitřní vysvětlivkou, že se jedná hlavně o typ ručně krájené sušené šunky.

Př. (OS: str. 19)

*Admira el colorido de los trajes flamencos y degusta el delicioso jamón ibérico cortado a mano.* → Nechte se okouzlit barevnými flamenkovými šaty a ochutnejte vynikající ručně krájenou sušenou iberskou šunku *jamón ibérico*.

## Mudejarské umění

Mudejarská architektura vznikla spojením křesťanské evropské architektury s prvky islámského stavitelství a umění.<sup>45</sup>

Mudejarové (šp. *mudéjar* [mudechar], z arabského *mudajjan* مدجن, tj. ten, komu bylo povoleno zůstat, usazený) bylo označení pro muslimy, kteří zůstali na reconquistou dobytém španělském území a kteří se nevzdali náboženství. V rámci křesťanských států si zachovali vlastní instituce, jazyk a kulturu, ale nebylo jim dovoleno vstupovat do státních služeb, proto se uplatnili zejména jako řemeslníci a jako stavitelé, dokonce vytvořili i svébytný mudejarský styl, v kterém se kombinují prvky evropského a islámského umění.<sup>46</sup>

<sup>43</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=gazpacho>

<sup>44</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/%C5%A0pan%C4%9Blsk%C3%A1\\_%C5%A1unka](https://cs.wikipedia.org/wiki/%C5%A0pan%C4%9Blsk%C3%A1_%C5%A1unka)

<sup>45</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Mud%C3%A9jarsk%C3%A1\\_architektura\\_v\\_Aragonii](https://cs.wikipedia.org/wiki/Mud%C3%A9jarsk%C3%A1_architektura_v_Aragonii)

<sup>46</sup> <https://cs.wikipedia.org/wiki/Mudejarov%C3%A9>

Ve VT jsem přiblížila českému čtenáři mudejarské umění jako směsici křesťanských a arabských vlivů.

Př. (OS: str. 21)

*Otro espacio recomendable es el Museo Mudéjar, donde enseñan de forma muy didáctica la mezcla hispánica que dio lugar a este arte.* → Dalším místem stojícím za návštěvu je Mudejarské muzeum *Museo Mudéjar*, kde je velmi didaktickým způsobem představeno umění mísící křesťanské a arabské vlivy, po němž je muzeum pojmenováno.

Ohledně mudejarského stylu jsem se musela potýkat s morfologií slova *mudéjarský* vs. *mudejarský*. Podle ústavu pro jazyk český AV ČR se vyskytuje jen slovo *mudejarský* jako pravopisně správné, ačkoliv na různých jiných webových portálech, na wikipedii i některých turistických příručkách můžeme najít podobu *mudéjarský*.

## Patio

Další reálií, kterou jsem se rozhodla zachovat v CT bez českého překladu, je slovo *patio* (dvůr, nádvoří), neboť jsem nechtěla čtenáře uvést v omyl, že se jedná o dvůr. Většinou si pod pojmem dvůr český čtenář představí nějaký dvůr na vesnici, kde běhají slepice.

Ústav pro jazyk český AV ČR uvádí slovo dvůr jako nekryté uzavřené prostranství u domu nebo uprostřed usedlosti (statku).<sup>47</sup>

Snažila jsem se slovo *patio* přeložit ve většině případů jako nádvoří či sousedský dvůr, pokud se týkalo součástí paláců či jiných budov, ale pokud slovo *patio* odkazovalo na otevřené vnitřní prostory domu, ponechala jsem slovo *patio* a vyznačila ho kurzívou.

Pod španělským *patiem* si ale představí španělský čtenář něco zcela jiného. Na stránkách Ústavu pro jazyk český AV ČR lze dohledat slovo *patio*.<sup>48</sup>

Slovo *patio* se vyskytuje celkem běžně v turistických průvodcích, kde je taktéž ponecháváno bez překladu.

Př. (OS: str. 8)

*Te enamorarán los patios de sus casas, llenos de flores y color.* → *Patia* plná barevných květin si zamilujete na první pohled.

## Sangría

*Sangría* je osvěžující lehký alkoholický nápoj typický pro Pyrenejský poloostrov.

Vyrábí se obvykle z červeného vína, ovocné drti, sladidla a malého množství brandy, směs se pak nechá v chladu odstát. Název je odvozen od termínu pro krev (španělsky *sangre*), kvůli sytě červené barvě *sangría*.<sup>49</sup>

V CT jsem ponechala název *sangría* vyznačený kurzívou a doplnila vnitřní vysvětlivkou, že se jedná o nápoj z červeného vína.

Př. (OF: str. 29)

*Esa misma noche se inauguran las peñas, grupos de personas que se reúnen en locales, en los que durante tres días podrás probar las especialidades culinarias de la zona y bebidas típicas como “la cuerva” (elaborada a base de frutas y diversos alcoholes, similar a la sangría).* → Večer se zahajují tzv. *peñas*, jak se označuje setkávání lidí v různých místních podnikcích, kde

<sup>47</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=dv%C5%AFr>

<sup>48</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=patio>

<sup>49</sup> <https://cs.wikipedia.org/wiki/Sangria>



během třídních oslav lze ochutnávat regionální kulinářské speciality a tradiční alkoholické nápoje na bázi ovoce, jako je například *la cuerva*, která se velmi podobá nápoji z červeného vína *sangrii*.

## Tapas

*Tapas* je synonymem pro malé občerstvení, degustační talířek či jednohubky. Název *tapas* pochází ze Španělska, kde je tento způsob stravování velice oblíben.<sup>50</sup>

V CT se slovo *tapas* objevovalo několikrát. Rozhodla jsem se, že uvedu *tapas* jako španělské jednohubky a dále budu v textu využívat slovo *tapas* přepisem vyznačeným kurzívou.

Př. (OS: str. 3)

*Saborea la ciudad a través de los bares de su casco histórico degustando una gran variedad de sabrosas tapas.* → Vychutnejte si město, navštivte bary v historické čtvrti a okuste bohatou nabídku vynikajících španělských jednohubek *tapas*.

Od slova *tapas* pochází sloveso *tapear*, které nemá český ekvivalent. Proto jsem přeložila slovo volněji jako „vychutnávat *tapas*“.

Př. (OS: str. 18)

*La ciudad tiene tanto que ofrecer que cualquier estación es buena para tapear, ver flamenco en directo, navegar por el Guadalquivir o experimentar el embrujo de la Semana Santa.* → Město toho nabízí tolik, že si v každém ročním období můžete něco užít, vychutnejte si *tapas*, zajděte na *flamenco*, vydejte se na projížďku lodí po řece Guadalquivir, nebo zažijte kouzlo velikonočních oslav *Semana Santa*.

## Specifické španělské reálie

V obou VT se vyskytovaly reálie, které jsou známé všem španělským čtenářům, ale český čtenář by je znát nemusel. Specifické španělské reálie jsou takové, u kterých jsem předpokládala, že se s nimi český čtenář nikde nesešel.

### Gastronomické názvy pokrmů

Názvy španělských pokrmů: *chacinas*, *jamón*, *caña de lomo*, *montaditos*, *solomillo*, *serranito* a *cocido lebaniego*, jsem ponechala v originálu vyznačeném kurzívou a doplnila je vnitřní vysvětlivkou.

Př. (OS: str. 16)

*Son muy típicas las chacinas (jamón ibérico, caña de lomo), las “papas aliñás” (patatas aliñadas), las frituras de pescado...* → Mezi typické španělské jednohubky patří tzv. *chacinas* (s iberskou šunkou *jamón* a sušenou vepřovou panenkou *caña de lomo*, ochucené brambory *papas aliñás*, smažené rybí kousky *las frituras de pescado*...

Př. (OS: str. 16)

*Aunque hay algo incluso más popular, los montaditos (pequeños bocadillos de pan tostado con rellenos deliciosos). Casi todos los bares de Sevilla tienen alguno en su carta. Lo difícil será elegir: de solomillo, de gambas, o el típico serranito, relleno con filete de lomo, pimiento verde frito y jamón.* → Je tu však ještě oblíbenější pokrm, malé opečené tousty *los montaditos* s lahodnou náplní. Téměř každý bar v Seville má nějaký z nich na jídelním lístku. Největší

---

<sup>50</sup> <https://cs.wikipedia.org/wiki/Tapas>

potíž jen bude si vybrat náplň: vepřový plátek *solomillo*, krevety, nebo toust *serranito* s plátkem svíčkové, smaženými zelenými paprikami a šunkou.

Př. (OF: str. 25)

*Además de presenciar la elaboración artesanal de esta bebida, podrás probar algunos de sus reclamos culinarios como el cocido lebaniego y sus quesos artesanos.* → Nejenže se stanete svědky tradičního způsobu přípravy této kořalky, ale také máte možnost ochutnat i některé z místních kulinářských specialit, jako je například pokrm na způsob guláše *Cocido Lebaniego* a ručně vyráběné sýry.

## Gastronomické názvy nápojů

Další názvy reálií, které se ve VT objevily, byly názvy španělských nápojů – *finos*, *manzanillas*, *la cuerva*, *Orujo* a *Gran Queimada*, které jsem ponechala v originálu vyznačeném kurzívou a přidala vnitřní vysvětlivku podobně jako u španělských pokrmů.

Př. (OS: str. 16)

*Los más famosos son los “finos” y “manzanillas”, ideales para el aperitivo.* → Nejznámější z nich jsou aromatická vína *finos* a *manzanillas*, ideální jako aperitiv.

Př. (OF: str. 29)

*Esa misma noche se inauguran las peñas, grupos de personas que se reúnen en locales, en los que durante tres días podrás probar las especialidades culinarias de la zona y bebidas típicas como “la cuerva” (elaborada a base de frutas y diversos alcoholes, similar a la sangría).* → Večer se zahajují tzv. *peñas*, jak se označuje setkávání lidí v různých místních podnicích, kde během třídních oslav lze ochutnávat regionální kulinářské speciality a tradiční alkoholické nápoje na bázi ovoce, jako je například *la cuerva*, která se velmi podobá nápoji z červeného vína *sangrii*.

Př. (OF: str. 25)

*En torno a este licor se organiza una de las fiestas más arraigadas de Cantabria, que cada año congrega a miles de personas para degustar los orujos locales y disfrutar de unas fiestas llenas de música y juegos tradicionales.* → Tato hroznovice je ústředním bodem jednoho z hluboce zakořeněných festivalů v Kantábrii, který každý rok naláká tisíce lidí, aby přijely ochutnat místní hroznovou pálenku *Orujo* a užili si slavnosti s doprovodem hudby a tradičních her.

Další reálie, která se týkala španělských nápojů, bylo slovo *licor*<sup>51</sup> → které neodpovídá českému výrazu likér, ale výrazu kořalka či pálenka. Podle Akademického slovníku cizích slov je likér lihovina s vyšším obsahem cukru a výraznou aromatickou složkou.<sup>52</sup> Naopak pálenka je lihovina připravená destilací zkvašeného ovoce nebo obilí.<sup>53</sup>

Př. (OF: 23)

*El último día, sé uno más de la Noite Meiga (noche bruja) y prueba su Gran Queimada, una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.* → Poslední den se můžete připojit k oslavám noci čarodějnic *Noite Meiga* a vyzkoušet typický galicijský nápoj *Gran Queimada* z hroznové pálenky, který se připravuje s obřadným zařikáváním a dle tradice zahání všechny zlé duchy.

<sup>51</sup> <https://dle.rae.es/licor?m=form>

<sup>52</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=lik%C3%A9r>

<sup>53</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=p%C3%A1lenka>

## Fiestas

Další reálie, které se objevily v textu jako problematické, byly reálie související s konkrétními oslavami. V textu tyto reálie rozdělím podle měst, ke kterým se vztahují, ale nejdříve bych chtěla věnovat samostatný komentář ke slovu *fiestas*, které je při převodu do českého jazyka problematické, zda se jedná o oslavu, svátek, slavnost či párty.

Bylo nutné rozhodnout, jak přeložit *Fiestas en España*, neboť se slovem *fiestas* se setkáváme již v úvodním názvu druhého textu. *Fiestas en España* → jsem zvolila jako překlad Slavnosti ve Španělsku.

Ve většině názvů kapitol jsem slovo *fiestas* přeložila jako slavnosti, které ústav pro jazyk český AV ČR definuje jako shromáždění lidu, uspořádaný na počest někoho, na oslavu něčeho.<sup>54</sup>

Např. (Slavnosti San Fermín, Kartágincké a Římské slavnosti, Slavnosti panny Marie na Sloupu, Karnevalové slavnosti).

Jinde jsem *fiestas* přeložila jako festival, především tam, které se jednalo o jídlo a pití. Podle ústavu pro jazyk český AV ČR je festival slavnostní (zpravidla periodicky konaná) veřejná (soutěžní) přehlídka uměl. výtvorů a výkonů (zvl. film., televizních a hudebních), a také slavnostní sjezd s bohatým programem.<sup>55</sup>

Např. (Festival mořských plodů, Festival hroznové pálenky Orujo, Festival třešňových květů)

Ke slovu *fiesta* jsem našla ekvivalent oslava, který ústav pro jazyk český AV ČR definuje jako slavení, velebení; oslavení, oslavování, veřejná nebo soukromá slavnost na počest něčeho, nebo někoho významného při nějaké mimořádné příležitosti.<sup>56</sup>

Např. (Dubnová oslava FERIA de Abril, Oslavy svatby Isabely de Segura).

Dalším výrazem, který jsem zvolila ke slovu *fiesta*, je slovo svátek, jenž je definován jako den věnovaný oslavě nebo památce někoho, něčeho, kdy se dříve zpravidla nepracovalo.<sup>57</sup>

Např. (svátek sv. Fermína)

Posledním ekvivalentem, který se dal ke slovu *fiesta* přiřadit, je párty. Ústav pro jazyk český AV ČR definuje slovo party jako užší společnost seznávanou za účelem zábavy, společenský večírek, výlet. Dále uvádí slovo party jako nesklonné; PČP i SSČ doporučují podobu party, NASCS (vydání z roku 2007) uvádí obě možnosti; v úzu se prosazuje v souladu s výslovností spíše párty; krátké a je obvyklé ve spojení garden party.<sup>58</sup>

Př. (OF: str.6)

*Ven a vivir la fiesta continua y el ambiente que se respira en Pamplona durante los Sanfermines.* → Zařijte nekonečnou párty a nasajte atmosféru Pamplony během svátku místního světce sv. Fermína.

<sup>54</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=slavnost>

<sup>55</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=festival>

<sup>56</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=oslava>

<sup>57</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=sv%C3%A1tek>

<sup>58</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=party>

## Peñas

Jedná se o španělský výraz, který označuje skupiny lidí, kteří pořádají společenské akce a scházejí se na různých kulturních akcích. Peñas jsou jakési spolky, které mají jméno, typické oblečení, barvy a transparenty. V českém jazyce nemáme pro peñas žádný jednoslovný ekvivalent, proto jsem v překladu vysvětlila, že se jedná o setkávání lidí, což ostatně je zmíněno v samotném textu.

Př. (OF: str. 29)

*Esa misma noche se inauguran las peñas, grupos de personas que se reúnen en locales, en los que durante tres días podrás probar las especialidades culinarias de la zona y bebidas típicas como “la cuerva” (elaborada a base de frutas y diversos alcoholes, similar a la sangría).* → Večer se zahajují tzv. *peñas*, jak se označuje setkávání lidí v různých místních podnicích, kde během třídních oslav lze ochutnávat regionální kulinářské speciality a tradiční alkoholické nápoje na bázi ovoce, jako je například *la cuerva*, která se velmi podobá nápoji z červeného vína *sangría*.

## Charangas

Další španělskou reálií jsou *charangas*. Jedná se o dechové kapely, které jsou součástí *peñas* a doprovází je. V textu jsem je vysvětlila vnitřní vysvětlivkou a španělský název vyznačila kurzívou.

Př. (OF: str. 6)

*Días en los que tan importantes son los famosos encierros, como las peñas, charangas y los actos culturales programados por toda la ciudad.* → V těchto dnech je přikládán velký význam proslulému běhu s býky *encierros*, který doprovází skupinové setkávání lidí tzv. *peñas* s dechovou hudbou *charangas* a kulturní akce po celém městě.

## Encierro

V CT jsem nenechala španělské slovo *encierro* vyznačené kurzívou, neboť jsem se rozhodla pro tento španělský výraz používat přívlastek neshodný „běh s býky“. Hlavní důvod, který mě vedl k rozhodnutí, nepoužívat přívlastek shodný „býčí běh“, protože tento výraz nezahrnuje lidské běžce.

Př. (OF: str. 6)

*Desde entonces, todas las mañanas durante las fiestas se vive el riesgo y la emoción de los encierros, una carrera vertiginosa por el casco antiguo hasta llegar a la plaza de toros, donde los animales serán lidiados por la tarde.* → Od té doby můžete každé ráno během festivalu zažít nebezpečí a vzrušení z běhu s býky, což není nic jiného než zbesilý závod starou částí města až k býčí aréně *plaza de Toros*, kde se zvířata později zúčastní odpoledního býčího zápasu.

## Chupinazo

Španělské slovo *chupinazo*<sup>59</sup> náleží výrazu pro odpálení rakety, kterou se zahajují slavnosti. Vzhledem k tomu, že je význam slova uveden ve VT v závorkách, nebylo nutné českému čtenáři vysvětlovat, čeho se *chupinazo* týká.

Př. (OF: str. 6)

*La fiesta comienza el 6 de julio en la Plaza Consistorial, donde miles de personas celebran el*

---

<sup>59</sup> <https://dle.rae.es/chupinazo>

*chupinazo (cohete que anuncia el comienzo de las fiestas) con un mar de pañuelos rojos.* → Slavnosti začínají 6. července na náměstí *plaza Consistorial*, kde se scházejí tisíce lidí, aby oslavily *chupinazo* (raketu vypálenou k vyhlášení začátku slavnosti), doprovázenou mořem červených šátků.

## **Estruendo**

Španělský výraz *estruendo* je ekvivalentem pro hluk, hřmot či rámus. Při náboženských slavnostech se jedná o tradici, kdy lidé vyjdou do ulic a zapojují se do procesí, která jsou doprovázena bubny a žesťovými nástroji. Zvolila jsem toto slovo nepřekládat jednoslovným českým ekvivalentem a namísto toho zvolit opis pomocí adjektiv „dunící a řinčící“ a vyvolat u českého příjemce alespoň přibližnou představu, jak hlasitě zní doprovod těchto náboženských procesí.

Př. (OF: str. 32)

*En Cuenca (Castilla-La Mancha), ciudad medieval con gran tradición devota, podrás asistir a la procesión del Camino del Calvario y dejarte sorprender por las turbas, el estruendo formado por tambores y trompetas que preceden a la imagen de Jesús.* → V Cuenca (Kastilie-La Mancha), středověkém městě s velkou náboženskou tradicí, se můžete zúčastnit procesí Křížové cesty na Kalvárii *Camino del Calvario* a s úžasem pozorovat krácející dav *turbas*, jak v doprovodu dunících bubnů a řinčících trumpet nese v čele sochu Ježíše Krista.

## **El Carambolo**

Na konci doby bronzové se ve Španělsku objevila tartézska kultura, jejíž nositelé používali písmeno, abecedu, stavěli lodě, zabývali se plavbou a obchodem. Tato kultura přispěla k vytvoření řecko-iberské civilizace.<sup>60</sup>

Objev 2700 let starého pokladu, včetně 21 kusů propracovaných zlatých výrobků zabalených do keramické nádoby, probudil zájem o Tartessos. Dávnou civilizaci, která vzkvétala v jižním Španělsku mezi devátým a šestým stoletím před naším letopočtem a byla velmi vyspělá.<sup>61</sup>

Co přesně byla tartézska kultura, jsem si musela dohledat na internetových stránkách, abych mohla přiblížit českému čtenáři, čeho se tento poklad týká.

Př. (OS: str. 13)

*Descubre restos de la época romana encontrados en el yacimiento de Itálica y en toda Andalucía, o el tesoro del Carambolo, con 21 piezas de origen tartesio talladas en oro.* → Poznejte římské památky z vykopávek nalezených nejen v oblasti antického města Itálica, ale i v celé Andalusii, nebo se vydejte za pokladem *El Carambolo*, který se skládá z jednadvaceti zlatých předmětů tartézske kultury.

## **Camera oscura**

Další reálií, která se objevila ve VT o Seville, byla tzv. *camera oscura*, která je součástí staré slévárny *Torre de los Perdigones*.

Při hledání informací, co vlastně je *camera oscura*, jsem narazila na několik zavádějících článků, neboť se v tomto případě nejedná o temnou komoru.

<sup>60</sup> <https://zaiushka.ru/cs/istoriya-ispunii-s-drevneishih-vremen-do-nashih-dnei-doklad-srednevekovaya.html>

<sup>61</sup> <https://www.dotyk.cz/magazin/poklad-el-carambolo-spanelsko-21000922.html>

Temná komora, tmavá komora nebo černá komora, fotografická komora, případně fotokomora, je prostor v budově nebo vozidle, do něhož nemá přístup světlo z vnějšku. V něm se pracuje s fotocitlivými materiály.

Temné komory byly velmi rozšířené v 19. století a 20. století, tedy před masovým rozvojem zpracování fotografií ve specializovaných laboratořích.<sup>62</sup>

Po dalším hledání jsem našla, že se pro výraz *camera obscura* existuje výraz dírková komora nebo pinhole a jedná se o optické zařízení používané jako pomůcka malířů a předchůdce fotoaparátu.<sup>63</sup>

*Camera obscura* je v principu schránka (třeba i velikosti místnosti) s otvorem v jedné stěně. Světlo z vnější scény po průchodu otvorem dopadne na konkrétní místo na protější stěně. Promítalo-li se na papír, mohl malíř obraz jednoduše obkreslit.

Výhodou této techniky bylo zachování perspektivy a tím větší realističnost výsledného obrazu. S popsaným jednoduchým aparátem byl promítaný obraz vždy menší než ve skutečnosti a převrácený.

V 18. století byla používána konstrukce se zrcadlem, která obraz promítala na průsvitný papír položený na skleněné desce na vrchu skříňky.

Se zmenšujícím se otvorem je promítaný obraz ostřejší, ale zároveň se snižuje jeho jas. Je-li otvor příliš malý, ostrost se opět začne zhoršovat vlivem difrakce.

Pozdější *camery obscury* používaly místo otvorů objektivy, umožňující větší průměr při zachování ostrosti obrazu.<sup>64</sup>

Podle AV ČR je pro španělský výraz *camera obscura*, z lat. *camera obscura*, používán termín dírková komora. Akademický slovník cizích slov uvádí *cameru obscuru* jako temnou komoru (později skříňku) s malým světelným otvorem, kterým proniká svazek paprsků a vytváří na protilehlé stěně převrácený obraz předmětů.<sup>65</sup>

Při překladu jsem se potýkala se slovním spojením *camera obscura*, kde jsem musela vzít v potaz terminologickou a lexikální rozdílnost obou jazyků. Také jsem musela vzít v potaz, že ačkoli Akademický slovník cizích slov uvádí *cameru obscuru*, nejedná se v tomto případě o termín temná komora. Nakonec jsem se rozhodla výraz *camera obscura* nepřekládat, ale vyhledat odpovídající ekvivalent v CJ, který je součástí systémových i jazykových norem. Proto jsem název ponechala ve španělštině, k němu zmínila původní latinský název a přidala vnitřní vysvětlivku českému čtenáři, aby pochopil, že se jedná o optické zařízení, které promítá živě převrácený obraz města.

Př. (OS: str. 22)

*En su interior alberga un mirador y una de las pocas cámaras oscuras del mundo para observar de forma diferente imágenes en vivo de la metrópoli andaluza. → Uvnitř můžete vystoupat na vyhlídku a také si prostřednictvím dírkové komory camera obscura (pův. z lat. camera obscura), jednoho z mála optických zařízení na světě, prohlédnout převrácený obraz živých záběrů andalusské metropole.*

<sup>62</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Temn%C3%A1\\_komora](https://cs.wikipedia.org/wiki/Temn%C3%A1_komora)

<sup>63</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera\\_obscura](https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera_obscura)

<sup>64</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera\\_obscura](https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera_obscura)

<sup>65</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=camera+obscura>

## Karnevalové reálie

Při překladu jsem se musela rozhodnout, zda používat výraz masopust či karneval. Slovo masopust je doloženo již z doby cyrilometodějské misie v druhé polovině 9. století. Původně označovalo jen poslední dny před započatím postní doby, později se tak začalo nazývat období začínající Třemi králi.

Sestává se ze slova maso a jeho druhá část – pust je odvozena od slovesa pustit, znamená tedy „opustit maso“ nebo „odložit maso“. Je tak doslovným překladem italského carneleva „zanechat maso“. Slovo masopust tak nijak nesouvisí se slovem půst a je z něj odvozováno jen skrze lidovou etymologii.<sup>66</sup>

V současném slova smyslu je význam karnevalu spjatý spíše s taneční zábavou, hýřením, maškarními bály a maskami. Nejznámějším tanečním karnevalem ve světě je karneval v Rio de Janeiru, dalším známým je v Santa Cruz de Tenerife.<sup>67</sup>

Ve VT se objevily tři nejznámější karnevaly – v Cádiz, Santa Cruz de Tenerife a Águilas. Bylo nutné si najít bližší informace, jak takový karneval vypadá, neboť se nedají srovnávat s českými karnevaly.

## Desfiles de carrozas

Českým ekvivalentem ke slovu *desfile* je slavnostní pochod, průvod, přehlídka či defilé. Slovo *carroza* znamená tzv. alegorický vůz, který je označením pro valník s tematickou výzdobou, který je součástí slavnostního průvodu. Figuríny či nápisy na vozech jsou vytvořeny z látky, papírmaše, polystyrénu nebo živých květin, na korbách se také často vezou kostýmovaní lidé vytvářející živé obrazy.<sup>68</sup>

Podle slovníku spisovného jazyka českého najdeme alegorický vůz ve slavnostních průvodech symbolizující nějakou ideu, událost, postavu.<sup>69</sup>

Př. (OF: str. 17)

*Además de las actividades en torno al vino, hay encierros con vaquillas, desfiles de carrozas y mucha música.* → Navíc se zde kromě běžných aktivit spojených s vinobraním koná také běh s býky, průvody bohatě zdobených alegorických vozů a všude hraje spousta hudby.

Př. (OF: str. 25)

*Esta procesión de carrozas iluminadas con vidrieras y faroles ofrece un espectáculo inolvidable.* → Průvod alegorických vozů s rozsvícenými lucernami nabízí nezapomenutelnou podívanou.

Př. (OF: str. 26)

*Cada 5 de enero por la tarde, las cabalgatas de Reyes Magos recorren todas las zonas de España, espectáculo en el que un gran número de carrozas transportan a los reyes y otros personajes fantásticos que lanzan caramelos y hacen soñar a los más pequeños.* → Svátek Tří králů se proto každý rok slaví v předvečer 5. ledna, kdy se po celém Španělsku konají průvody s alegorickými vozy projíždějícími městy a jsou bohatou přehlídkou mnoha nejrůznějších postav rozdávajících sladkosti nejmenším dětem.

<sup>66</sup> PROŠEK, Martin. Masopust a fašang. In: KRÁLÍK, Jan. Každý den s češtinou. [s.l.]: Lidové noviny, 2009. ISBN 978-80-7106-884-6. S. 258.

<sup>67</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Masopust#cite\\_note-Pro-7](https://cs.wikipedia.org/wiki/Masopust#cite_note-Pro-7)

<sup>68</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Alegorick%C3%BD\\_v%C5%AFz](https://cs.wikipedia.org/wiki/Alegorick%C3%BD_v%C5%AFz)

<sup>69</sup> <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=alegorick%C3%BD+v%C5%AFz>

Př. (OF: str. 29)

*Si algo destaca en el Carnaval de Santa Cruz de Tenerife es su espectacularidad. Los tinerfeños preparan la mayor de sus fiestas durante todo el año, diseñando carrozas y trajes de fantasía.* → Jestliže lze vyzdvihnout opravdu velkolepou slavnost, tak je to Karneval v Santa Cruz na Tenerife, jehož obyvatelé se připravují na svou nejdůležitější oslavu po celý rok, sestavují a zdobí své alegorické vozy a navrhují si kostýmy.

## El Coso

El Coso je název pro závěrečnou přehlídku, která se koná v úterý a ohlašuje konec karnevalu. Při této přehlídce vystupují taneční skupiny a defilují bohatě zdobené alegorické vozy.

Př. (OF: str. 29)

*La apoteosis final llega el martes de carnaval durante el desfile del Coso, un recorrido en el que se unen todos los participantes dando lugar a una auténtica explosión de purpurina y diversión a raudales.* → Vrchol karnevalu nastává v úterý během velké přehlídky *El Coso*, do které se mohou zapojit všichni účastníci a nechat se vtáhnout do blyštivého víru zábavy.

### 3.4.1.4 Gramatické a syntaktické problémy

#### Polovětné konstrukce

Při zkoumání největších syntaktických rozdílů mezi španělským a českým jazykem narazíme zcela jistě na polovětné vazby, které ve španělštině plní funkci vyjádření vztahů mezi větami. Tyto polovětné vazby jsou tvořené nefinitními slovesnými tvary (infinitiv, participium, gerundium). Při překladu do českého jazyka můžeme nahradit tyto nefinitní slovesné tvary různým způsobem.

#### Gerundium

Jedna z možností, jak převést jednoduché gerundium do češtiny, je například pomocí souřadných vět se spojkami „a, ale, avšak nebo ani“. Jako příklad mohu uvést souřadnou větu se se slovesem okusit *degustar – degustando*.

Př. (OS: str. 3)

*Saborea la ciudad a través de los bares de su casco histórico degustando una gran variedad de sabrosas tapas.* → Vychutnejte si město, navštivte bary v historické čtvrti a okuste bohatou nabídku vynikajících španělských jednohubek *tapas*.

Druhou variantou převedení gerundia je pomocí podstatného jména či spojením předložky a podstatného jména. V textu jsem sloveso *asistir – asistiendo a espectáculos flamencos*, převedla jako návštěva flamenkových představení.

Př. (OS: str. 25)

*Empápate de su carácter asistiendo a espectáculos flamencos de los mejores especialistas del género.* → Nasajte její atmosféru návštěvou flamenkových představení s nejlepšími umělci tohoto žánru.

Dalším příkladem je anteponované gerundium, které se vyskytuje před řídicím slovesem v hlavní větě. Do češtiny jsem gerundium slova *seguir – siguiendo* převedla pomocí vedlejší věty příslovečné podmínkové se spojkou „pokud“.



Př. (OS: str. 7)

*Siguiendo esta concurrida vía podrás llegar a la plaza de La Campana, lugar de encuentro y epicentro comercial de la ciudad.* → Pokud budete touto ulicí pokračovat, dojdete na náměstí plaza de la Campana, kde se lidé nejčastěji setkávají a kde se nachází hlavní nákupní centrum.

### **Infinitiv**

Polovětné vazby s infinitivem autor využívá pro vyjádření vedlejší věty předmětné, kterou lze česky vyjádřit stejně. *Aprovecha para conocer* – Využijte příležitost poznat.

Př. (OS: str. 15)

*Aprovecha para conocer a fondo La Cartuja, que también cuenta con un importante patrimonio arqueológico.* → Využijte příležitost poznat Kartuziánský ostrov La Cartuja, který rovněž nabízí významné archeologické dědictví.

Další polovětné vazby s infinitivem jsem do českého jazyka převedla vedlejší větou účelovou. *Para mostrar la riqueza* – Aby představilo bohatství.

Př. (OS: str. 13)

*Creado en 1972 para mostrar la riqueza y variedad etnográfica, en sus vitrinas expone objetos y utensilios del pasado.* → Vzniklo v roce 1972, aby představilo bohatství a etnografickou rozmanitost, jsou zde vystavené předměty a náčiní používané v minulosti.

### **Pasivum**

Trpný rod (pasivum) je mluvnická kategorie sloves (slovesný rod), kterou vyjadřujeme, že podmět není původcem děje, ale tento děj podmět „trpí“, je pasivní – na rozdíl od činného rodu (aktiva), kde podmět je aktivní, tj. je původcem stavu nebo děje.<sup>70</sup>

V českém jazyce není příliš obvyklé používat trpný rod. Hlavním důvodem při převodu většiny pasivních konstrukcí ze španělštiny, byla snaha ponechat původní funkci textu, aby byl čtivý a atraktivní pro příjemce překladu. Např. sloveso *lidiar* – *serán lidiados*.

Př. (OF: str. 6)

*Desde entonces, todas las mañanas durante las fiestas se vive el riesgo y la emoción de los encierros, una carrera vertiginosa por el casco antiguo hasta llegar a la plaza de toros, donde los animales serán lidiados por la tarde.* → Od té doby můžete každé ráno během festivalu zažít nebezpečí a vzrušení z běhu s býky, což není nic jiného než zběsilý závod starou částí města až k býčí aréně plaza de Toros, kde se zvířata později zúčastní odpoledního býčího zápasu.

### **Obrácený slovosled**

Na místech, kde se ve španělském textu vyskytoval výčet na začátku věty, jsem při převodu do českého jazyka změnila umístění výčtu na konec za sloveso, ke kterému se výčet vztahoval.

Př. (OS: str. 24)

*Bares de rock, de música electrónica, terrazas sofisticadas, clubes de jazz... cada zona tiene su propio ambiente.* → V každé čtvrti můžete navštívit mnoho rockových barů, míst s elektronickou hudbou, skrytých zahrádek či jazzových klubů.

<sup>70</sup> [https://cs.wikipedia.org/wiki/Trpn%C3%BD\\_rod](https://cs.wikipedia.org/wiki/Trpn%C3%BD_rod)

## Rozdělení souvětí

Při překladu jsem se uchýlila v některých případech k rozdělení dlouhých souvětí, která jsou ve španělštině běžným jevem, kde se objevují nahuštěné informace v jedné větě. Do češtiny jsem se rozhodla tato dlouhá souvětí rozdělit.

Př. (OF: str. 36)

*En el Casco Viejo y en ambos márgenes de la Ría encontrarás las txosnas (casetas con música, comida y bebida), el alma de una celebración que incluye personajes tradicionales como la Marijaia, muñeca con los brazos en alto que representa la fiesta y que se quema para cerrar las celebraciones.* → Ve starém městě Casco Viejo a na obou stranách řeky najdete *txosnas* (stánky s hudbou, jídlem a pitím), v nichž se slavnosti soustředí. Symbolem těchto oslav je tradiční panenka se zdviženými pažemi jménem *Marijaia*, která se na závěr zapálí.

## Spojení vět

Při překladu docházelo k případům, kdy jsem význam dvou vět upravila do jednoho souvětí.

Př. (OS: str. 24)

*La zona favorita de los sevillanos para salir de fiesta es el casco histórico. Allí se acumulan las terrazas de los hoteles con sus cócteles y su ambiente sofisticado.* → Oblíbenou oblastí, kam Sevillané rádi vyrážejí za zábavou, je historická čtvrť, kde se na terasách hotelů nachází mnoho koktejlových barů a kluby s vytříbenou atmosférou.

### 3.4.1.5 Překladatelské posuny

U překladatelských posunů vycházím z Umění překladu od Jiřího Levého, který v knize zmiňuje tři tendence lexikálního ochuzování při překládání. Jedná se o generalizaci, neutralizaci a opakování.

#### Generalizace

Ke generalizaci neboli zobecnění dochází, kdy je konkrétní termín nahrazen termínem obecnějším. Podle Jiřího Levého se překladatel uchyluje k použití obecnějšího pojmu, protože čerpá ze své aktivní slovní zásoby a nesnaží se přesný konkrétnější ekvivalent nalézt.<sup>71</sup>

Ve výchozím textu jsem se musela přiklonit ke generalizaci např. u slova *peñas*, které jsem zmínila v samostatné kapitole španělských reálií. *Peñas* jsou jakési spolky, které mají jméno, typické oblečení, barvy a transparenty. V českém jazyce nemáme pro *peñas* žádný jednoslovný ekvivalent, proto jsem se v překladu uchýlila ke generalizaci, že se jedná o setkávání lidí.

Ačkoliv jsem tíhla ke generalizaci u některých slov ve prospěch českého čtenáře, snažila jsem se zachovat španělské prostředí a vždy ponechat španělský název vyznačený kurzívou, aby jej čtenář mohl dohledat v případě, že by daná místa vyrazil navštívit.

Opačnou tendencí generalizace je tzv. konkretizace, kdy dochází v CJ upřesnění nějakého

---

<sup>71</sup> LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7. s. 138

termínu se značně širším významem. Ve VT se tento případ objevil například u slova *fiesta*, které se do českého jazyka dalo převést jako slavnost, oslava, svátek, festival či párty.

### Neutralizace

Neutralizace podle Levého se týká ztráty expresivity při překladu. Jedná se o zesilování estetických hodnot či opačný efekt, tedy zeslabování estetických hodnot.

K výrazovému zesilování jsem se musela uchýlit např. u slova *marchoso* – zábavný, veselý, rozjařený.<sup>72</sup> Pro překlad jsem zvolila spojení milovník zábavy.

Př. (OS: str. 24)

*El Arenal es otro barrio que ofrece una atmósfera nocturna muy animada, con coctelerías y discotecas para los más marchosos.* → Dalším místem nabízejícím rušný noční život s koktejlovými bary a diskotékami pro všechny milovníky zábavy je čtvrť *El Arenal*.

Výrazové zesílení jsem použila u slovesa *enamorarse* – zamilovat se, nadchnout se.<sup>73</sup> V textu jsem použila zamilovat se na první pohled.

Př. (OS: str. 8)

*Te enamorarán los patios de sus casas, llenos de flores y color.* → *Patia* plná barevných květin si zamilujete na první pohled.

K nivelizaci neboli výrazovému zeslabování dochází ke „zploštění stylu či ztrátě prvků originálu. K tomuto jevu došlo při překladu u španělského výrazu *solera* – tradice, starobylost. Tento výraz jsem převedla na slovo nejautentičtější, kde kromě nivelizace došlo k transpozici substantiva za adjektivum.

Př. (OS: str. 10)

Ubicado al norte del casco histórico, La Macarena es uno de los barrios con más solera de Sevilla. → *La Macarena* se nachází severně od historického centra a je to jedna z nejautentičtějších sevillských čtvrtí.

### Opakování

Příkladem nevyhnutelného opakování slov, ke kterému jsem se v rámci překladu musela uchýlit, bylo např. slovo kulturní.

Př. (OF: str. 3)

*Varias de estas celebraciones han sido declaradas patrimonio cultural inmaterial de la humanidad por su valor cultural y porque reflejan una expresión única de costumbres ancestrales, transmitidas de generación en generación.* → Některé svátky byly prohlášeny za nehmotná kulturní dědictví pro svou kulturní hodnotu a pro jedinečný obraz zvyků, které se předávají od našich předků z generace na generaci.

Dalším příkladem bylo slovo *flamenco*.

Př. (OS: str. 18)

*La magia del flamenco te espera cada dos años en Sevilla en un evento único: la Bienal de Flamenco.* → Kouzlo *flamenka* na vás čeká každé dva roky na jedinečné akci *Bienále flamenka* v Seville.

<sup>72</sup> <https://slovníky.lingea.cz/spanelsko-cesky/marchoso>

<sup>73</sup> <https://slovníky.lingea.cz/spanelsko-cesky/enamorar>

### 3.4.1.6 Grafické prostředky

V textu se objevilo mnoho grafických prostředků, kterými se autor snažil upoutat čtenářovu pozornost a zvýšit čtivost textu. Docházelo ke zvýraznění tučným písmem u toponym (zeměpisných názvů) či vlastních jmen apod.

Rozhodla jsem se v textu překladu nevyznačovat španělské názvy tučným písmem, ale kurzívou, neboť použití kurzívy je decentnější nežli použití tučného písma.<sup>74</sup>

Oba VT mají pasáže, které jsou vyznačeny barevně, kde autor využil nejen černé písmo na bílém pozadí, ale také bílé písmo na černém pozadí. Při překladu jsem tento grafický rozdíl nepřeváděla, neboť mým zadáním bylo přeložit text na základě obsahu, ne na základě vyhotovení podobné turistické brožury v češtině.

### 3.4.1.7 Nedostatky v originálním textu

Ani jeden z průvodců se neobešel bez drobných nedostatků, kterých jsem si všimla při překladatelské analýze. Autor textu o Seville se dopustil gramatické chyby u slova *bella*, které by mělo být správně *bellas*.

Př. (OS: str. 17)

*Tienes otra parada imprescindible en el palacio de San Telmo, donde podrás admirar una de las portadas más bella del barroco sevillano.*

Oba VT obsahují mapu, ve které ale nelze najít vše, co je v turistické brožuře obsaženo. Podobný nedostatek obsahuje druhý text o Slavnostech ve Španělsku, kde v přiložené mapě chybí města na Pyrenejském ostrově včetně přehledného vyznačení přiléhajících ostrovů Španělského království.

V obou VT se vyskytovaly odkazy na webové stránky, které jsou španělsky i anglicky, což je dalším znakem, který potvrzuje, že oba texty jsou určeny široké veřejnosti.

Výhodou těchto brožur je, že jsou webové odkazy interaktivní, a tak má čtenář možnost dohledat aktuální informace přímo při čtení. Nevýhodou je, že některé stránky po rozkliknutí hlásí, že jsou nedostupné. Např. [www.juderiadesevilla.es](http://www.juderiadesevilla.es)

Posledním nedostatkem, kterého jsem si při překladatelské analýze všimla, byla grafická složka, kde u oslav Fallas je text podložen fotografií, přes kterou nejde dobře přečíst poslední dva odstavce, neboť je text napsán bílou barvou a světlá část pozadí fotografie jej činí hůře čitelným. Př. (OF: str. 30)

---

<sup>74</sup> <https://www.trigama.eu/cs/blog/detail/par-dobrych-rad-pro-sazbu-textu-v-dokumentech>

## 4 Závěr

Tato bakalářská práce byla zaměřena na překlad turistických brožur o Seville a o Slavnostech ve Španělsku. V první části se nachází překlad do českého jazyka a druhá část je věnována překladatelské analýze.

Překladatelskou analýzu jsem se rozhodla vést podle Christiane Nordové s doplňujícími informacemi stylistického rozboru vycházejícími ze Stylistiky češtiny od M. Čechové a dalších teoretiků překladu.

Cílem této práce bylo přiblížit českým čtenářům město Sevilla a Slavnosti ve Španělsku, které podle mého osobního názoru stojí za návštěvu. Během překladu jsem se setkala s mnoha překladatelskými problémy a zcela jistě jsem nenašla ta nejlepší řešení, ale vždy jsem se snažila zachovat v co největší míře autorův původní záměr.

## 5 Seznam literatury

ČECHOVÁ, M., Krčmová, M., Minářová, E.: Současná stylistika. Praha 2008

CHALUPA, Jiří. Dějiny Španělska. Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny, 2017. ISBN 978-80-7422

JAKOBSON, Roman a M ČERVENKA. Poetická funkce. Vyd. 1 tohoto souboru 1. Jinočany: H, 1995, 747 p. ISBN 80-857-8783-0

KRÁLOVÁ Jana: Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny (2012)

LEVÝ, Jiří. Umění překladu. 2. dopl. vyd. (v nakl. Panor. Praha: Panorama, 1983. 396 s.

LINGEA Andalusie a Costa del Sol 2015 ISBN: 978-80-7508-048-6

LINGEA Sevilla – víkend. 2019 1. vydání - 141 stran, ISBN 978-80-7508-442-2

LINGEA Španělsko velký průvodce 2018, ISBN: 978-80-7508-403-3

MARK ELLINGHAM Španělsko Turistický průvodce, nakl. JOTA, vyd. 1., ISBN: 9788072173129

MARTINCOVÁ, Olga a kol. Nová slova v češtině – Slovník neologizmů. Praha: Academia, 1998. ISBN 80-200-0640-0.

NORD, CH.: Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented text Analysis

PROŠEK, Martin. Masopust a fašang. In: KRÁLÍK, Jan. Každý den s češtinou. [s.l.]: Lidové noviny, 2009. ISBN 978-80-7106-884-6

RABADÁN, R., FERNÁNDEZ NISTAL, P. (2002) La traducción inglés español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. León: Universidad de León.

TRUTTER, Marion, ed. Culinaria Španělsko: [kulinární průvodce]. Praha: Slovart, 2009. ISBN 978-80-7391-269-7.

## 6 Internetové zdroje

<https://clanky.rvp.cz/clanek/o/z/1033/HISTORICKA-FOTOGRAFIE.html>

<https://cs.tourist-traveler.com/12509790-church-of-st-mary-magdalena-iglesia-de-santa-maria-magdalena-description-and-photos-spain-seville>

[https://cs.wikipedia.org/wiki/%C5%A0pan%C4%9Blsk%C3%A1\\_%C5%A1unka](https://cs.wikipedia.org/wiki/%C5%A0pan%C4%9Blsk%C3%A1_%C5%A1unka)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Alegorick%C3%BD\\_v%C5%AFz](https://cs.wikipedia.org/wiki/Alegorick%C3%BD_v%C5%AFz)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Bazilika\\_Panny\\_Marie\\_na\\_Sloupu](https://cs.wikipedia.org/wiki/Bazilika_Panny_Marie_na_Sloupu)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera\\_obscura](https://cs.wikipedia.org/wiki/Camera_obscura)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Galicijsk%C3%A1\\_kuchyn%C4%9B](https://cs.wikipedia.org/wiki/Galicijsk%C3%A1_kuchyn%C4%9B)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Las\\_Fallas#cite\\_note-1](https://cs.wikipedia.org/wiki/Las_Fallas#cite_note-1)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Masopust#cite\\_note-Pro-7](https://cs.wikipedia.org/wiki/Masopust#cite_note-Pro-7)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Mud%C3%A9jarsk%C3%A1\\_architektura\\_v\\_Aragonii](https://cs.wikipedia.org/wiki/Mud%C3%A9jarsk%C3%A1_architektura_v_Aragonii)

<https://cs.wikipedia.org/wiki/Mudejarov%C3%A9>

[https://cs.wikipedia.org/wiki/P%C5%99ejat%C3%A9\\_slovo#:~:text=P%C5%99ejat%C3%A9%20slovo%20\(p%C5%99ej%C3%ADmka%2C%20v%C3%BDp%C5%AFj%C4%8Dka\),a%20roz%C5%A1i%C5%99ov%C3%A1n%C3%AD%20slovn%C3%ADku%20p%C5%99eb%C3%ADraj%C3%ADc%C3%ADho%20jazyka](https://cs.wikipedia.org/wiki/P%C5%99ejat%C3%A9_slovo#:~:text=P%C5%99ejat%C3%A9%20slovo%20(p%C5%99ej%C3%ADmka%2C%20v%C3%BDp%C5%AFj%C4%8Dka),a%20roz%C5%A1i%C5%99ov%C3%A1n%C3%AD%20slovn%C3%ADku%20p%C5%99eb%C3%ADraj%C3%ADc%C3%ADho%20jazyka)

<https://cs.wikipedia.org/wiki/Pamplona>

<https://cs.wikipedia.org/wiki/Sangria>

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Santa\\_Cruz\\_de\\_Tenerife](https://cs.wikipedia.org/wiki/Santa_Cruz_de_Tenerife)

<https://cs.wikipedia.org/wiki/Sevilla>

<https://cs.wikipedia.org/wiki/Tapas>

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Temn%C3%A1\\_komora](https://cs.wikipedia.org/wiki/Temn%C3%A1_komora)

[https://cs.wikipedia.org/wiki/Trpn%C3%BD\\_rod](https://cs.wikipedia.org/wiki/Trpn%C3%BD_rod)

[https://cs.wiktionary.org/wiki/P%C5%99%C3%ADloha:Slova\\_p%C5%99ejat%C3%A1\\_prost%C5%99ednictv%C3%ADm\\_%C5%A1pan%C4%9Bl%C5%A1tiny\\_\(%C4%8De%C5%A1tina\)](https://cs.wiktionary.org/wiki/P%C5%99%C3%ADloha:Slova_p%C5%99ejat%C3%A1_prost%C5%99ednictv%C3%ADm_%C5%A1pan%C4%9Bl%C5%A1tiny_(%C4%8De%C5%A1tina))

<https://cupdf.com/document/marie-cechova-soucasna-stylistika.html?page=3>

<https://dle.rae.es/>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval\\_de\\_Santa\\_Cruz\\_de\\_Tenerife](https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval_de_Santa_Cruz_de_Tenerife)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Hermandad\\_del\\_Cachorro\\_\(Sevilla\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Hermandad_del_Cachorro_(Sevilla))

<https://es.wikipedia.org/wiki/It%C3%A1lica>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Papas\\_ali%C3%B1%C3%A1s](https://es.wikipedia.org/wiki/Papas_ali%C3%B1%C3%A1s)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Torre\\_de\\_los\\_Perdigones\\_\(Sevilla\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Torre_de_los_Perdigones_(Sevilla))

<https://desperado.cz/clanek-238-sevilla-srdce-andalusie.html>

[https://issuu.com/skochova/docs/espana\\_general\\_id14\\_web-1](https://issuu.com/skochova/docs/espana_general_id14_web-1)

<https://jamon.cz/o-jamonu/45-co-je-to-jamon-a-jak-se-deli>

<https://prirucka.ujc.cas.cz/>

<https://radiozurnal.rozhlas.cz/takhle-se-vyrabi-alegoricky-vuz-pro-karneval-v-riu-kladky-pisty-dekorace-a-175-6266535>

<https://radiozurnal.rozhlas.cz/turiste-si-zvolili-nejoblibenejsi-misto-v-evrope-zvitezilo-sevillske-namesti-7426304>

<https://sevillasecreta.co/5-curiosidades-la-torre-los-perdigones/>

<https://sk.koshachek.com/articles/v-restauracii-taste-spain-si-mozete-vychutnat.html>

<https://slovniky.lingea.cz/spanelsko-cesky>

<https://trek.korpus.cz/>

<https://turismodegalicia.org/info-turismo/tradiciones-de-galicia/a-queimada.php>

<https://www.andalucia.org/es/sevilla-turismo-cultural-torre-de-los-perdigones-camara-oscura>

[https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel--1/html/0043c3ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel--1/html/0043c3ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

[https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel-drama-en-cuatro-actos-en-prosa-y-en-verso--0/html/fede3bc2-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-amantes-de-teruel-drama-en-cuatro-actos-en-prosa-y-en-verso--0/html/fede3bc2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

<https://www.cklub.cz/pruvodce/spanelsko/sevilla>

<https://www.dotyk.cz/magazin/poklad-el-carambolo-spanelsko-21000922.html>

<https://www.europapress.es/chance/lifestyle/noticia-garganta-infiernos-espectaculo-natural-valle-jerte-20100506110004.html>

<https://www.fischer.cz/spanelsko/costa-de-la-luz/mista/donana>

<https://www.icestina.cz/funkcni-styly/>

[https://www.idnes.cz/zpravy/zahranicni/byci-beh-pamplona-spanelsko-architekti-inzenyri.A211228\\_080937\\_zahranicni\\_cun#:~:text=Do%20m%C4%9Bsta%20Pamplona%20na%20severov%C3%BDchod%C4%9B,jich%20nav%C3%ADc%20nejm%C3%A9n%C4%9B%2015%20zem%C5%99elo.](https://www.idnes.cz/zpravy/zahranicni/byci-beh-pamplona-spanelsko-architekti-inzenyri.A211228_080937_zahranicni_cun#:~:text=Do%20m%C4%9Bsta%20Pamplona%20na%20severov%C3%BDchod%C4%9B,jich%20nav%C3%ADc%20nejm%C3%A9n%C4%9B%2015%20zem%C5%99elo.)

<https://www.mahalo.cz/cestopisy/cestopis/italica-mesto-cisaru>

[https://www.postposmo.com/cs/Andalus%C3%BD-dialekt/#Dialecto\\_Andaluz\\_en\\_la\\_actualidad](https://www.postposmo.com/cs/Andalus%C3%BD-dialekt/#Dialecto_Andaluz_en_la_actualidad)



<https://www.reflex.cz/clanek/lide-a-zeme-evropa/112178/italica-u-spanelskeho-mesta-sevilla-se-nachazeji-majestatni-pozustatky-antickeho-mesta-cisaru.html>

<https://www.sevillatourist.com/czech/>

<https://www.slowsuites.com/la-semana-santa-de-sevilla-un-acontecimiento-unico/#:~:text=No%20hay%20que%20perderse%20la,las%20calles%20de%20la%20ciudad.>

<https://www.spain.info/es/>

<https://www.spanelskyptacek.cz/spanelska-fiesta-de-san-fermin/>

<https://www.tourspain.es/es-es>

<https://www.trigama.eu/cs/blog/detail/par-dobrych-rad-pro-sazbu-textu-v-dokumentech>

<https://www.turistika.cz/mista/narodni-park-donana/detail>

[https://www.tyden.cz/rubriky/kultura/hudba/predni-spanelsky-tanecnik-flamenka-galvan-zavita-do-prahy\\_365406.html](https://www.tyden.cz/rubriky/kultura/hudba/predni-spanelsky-tanecnik-flamenka-galvan-zavita-do-prahy_365406.html)

<https://www.viajarporextramadura.com/naturaleza/garganta-de-los-infiernos/>

<https://www.webtenerife.com/que-hacer/carnaval/eventos/coso/>

[https://www.youtube.com/watch?v=7rVaZaIyA\\_0](https://www.youtube.com/watch?v=7rVaZaIyA_0)

<https://zaiushka.ru/cs/istoriya-ispunii-s-drevneishih-vremen-do-nashih-dnei-doklad-srednevekovaya.html>

<https://zena-in.cz/clanek/obdobi-karnevalu>